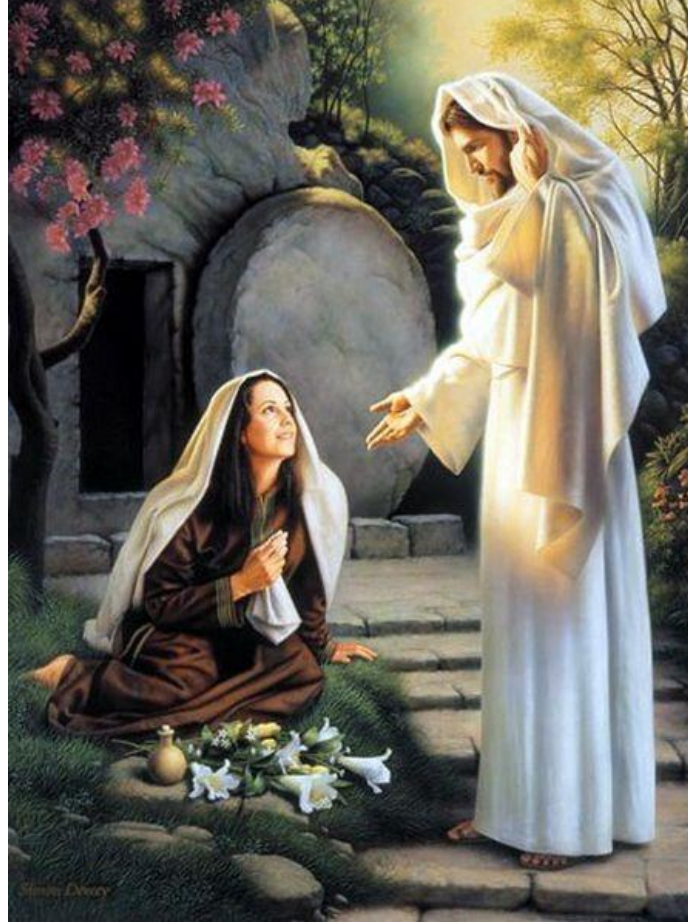


# Katameros of the Joyous Fifty Days Readings of the Third Week of the Joyous Fifty Days

قطمارس الخماسين المقدسة  
قراءات الأسبوع الثالث من الخماسين المقدسة

Prepared by Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



First Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Monday).....	2
Second Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday).....	10
Third Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday).....	19
Fourth Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Thursday).....	27
Fifth Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Friday).....	35
Sixth Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Saturday).....	44
Seventh Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Sunday).....	54

**First Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Monday)**  
 اليوم الأول من الأسبوع الثالث من الخمسين المقدسة (يوم الاثنين)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشية

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ ψε: Δ, ε</b>	<b>Psalm 95 (96): 4, 5</b>	<b>المزمور 95 (96): 4, 5</b>
Πβοιc Δε ν̄θοc ᾱψθαμιο̄ ν̄νιφνο̄τι: οτο̄τωηc ε̄βολ̄ ν̄εμ̄ ο̄ν̄σαῑε̄ cε̄χη ἄ̄πε̄ρ̄μ̄θο̄: ο̄ν̄το̄ν̄βο̄ ν̄εμ̄ ο̄ν̄ῑω̄τ̄ ἄ̄μ̄ε̄τ̄σαῑε̄: ε̄τ̄δ̄εν̄ πε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ ἡ̄τ̄ᾱψ̄. Δ̄λ̄λ̄η̄λ̄ο̄ν̄ῑᾱ.	The Lord has made the heavens. Honor and majesty are before Him; strength and beauty are in His sanctuary. Alleluia.	أما الرب فصنع السموات. الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه. <b>هلليويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشية

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̄τ̄ὰ̄νᾱσ̄νω̄σῑc ε̄βολ̄ δ̄εν̄ πῑε̄ρᾱσ̄σε̄λῑον̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ κᾱτ̄ᾱ ῡᾱτ̄θο̄ον̄ ᾱσ̄ιο̄ν̄.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
<b>ῡᾱτ̄θο̄ον̄ ῑη̄: ᾱ - ε̄</b>	<b>Matthew 18: 1 - 5</b>	<b>متي 18: 1 - 5</b>
Η̄ε̄ρ̄η̄ῑ Δ̄ε̄ δ̄εν̄ τ̄ο̄τ̄η̄ο̄ν̄ ε̄τε̄ ἄ̄μ̄ᾱτ̄ ᾱν̄ῑ ἡ̄νε̄ ν̄ῑμ̄ᾱθη̄η̄c δ̄ᾱ ῑη̄σο̄ῡc ε̄ν̄τ̄ω̄ ἄ̄μ̄ο̄c χ̄ε̄ ν̄ῑμ̄ δ̄ᾱρᾱ πε̄ πῑν̄ῑω̄τ̄ δ̄εν̄ τ̄μ̄ε̄το̄ν̄ρο̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.	At that time the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the kingdom of heaven?"	فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: «فَمَنْ هُوَ أَكْبَرُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؟»

Οτος αχμουτ εογκοτχι ναλον  
αχταροτ εραττ δεν τοτμητ.

Οτος πεχατ γε λμην τχω μμοσ  
νωτεν: γε εωωπ αρετενωτεμκετ  
θμνοτ ητετενετ μφρητ μπαιαλον:  
ηνετενη εδοτην ετμετοτρο ητε  
νηφνοτι.

Φη οτην εθναθεβιοτ μφρητ  
μπαιαλον: φαι πε πινηττ δεν  
τμετοτρο ητε νηφνοτι.

Οτος φηεθναωπε οταλον εροτ  
μπαιρητ δεν Παραν Δνοκ πετεττωωπ  
μμοι.

*Πωωτ φα Πεννοττ πε ωα ενεε  
ητε νη ενεε: λμην.*

Then Jesus called a little  
child to Him, set him in the  
midst of them,

and said, “Assuredly, I  
say to you, unless you are  
converted and become as  
little children, you will by  
no means enter the kingdom  
of heaven.

Therefore, whoever  
humbles himself as this  
little child is the greatest in  
the kingdom of heaven.

Whoever receives one  
little child like this in My  
name receives Me.”

*Glory be to God forever.*

فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي  
وَسْطِهِمْ

وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ  
تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الْأَوْلَادِ فَلَنْ  
تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ  
فَهُوَ الْأَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ

وَمَنْ قَبِلَ وَلَدًا وَاحِدًا مِثْلَ هَذَا  
بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي.»

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ψαλμοσ τω Δαυιδ ιη: α, β**

**Psalm 18 (19): 1, 2**

**المزمور 18 (19): 1، 2**

Νηφνοτι σεσαχι μπωωτ μφνοττ:  
πηαμιο ητε νετχιττ πιετερωμα θιωω  
μμοτ: πιεροοτ γε νοτσαχι μπιεροοτ:  
οτοσ πιεχωρε οτωνε ηοτμι εβολ  
μπιεχωρε. **Αλληλοια.**

The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament proclaims the  
work of His hands. Day to  
day utters speech, and night  
to night proclaims  
knowledge. **Alleluia.**

السموات تحدث بمجد الله، والفلك  
يخبر بعمل يديه. يوم إلى يوم  
يبدي قولاً. وليل إلى ليل يظهر  
علماً. **هلليويا.**

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶσιν καὶ ἐβοᾶ ᾄξεν πεντάσηλιον ἑσθῶν κατὰ Ματθαῖον ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Ματθαῖον 17: 1 - 13</b></p>	<p><b>Matthew 17: 10 - 13</b></p>	<p><b>متي 17: 10 - 13</b></p>
<p>Οὐτος ἀγγελοῦ ἦεν νεφελῶδης εἶπεν ἄνθρωπος: καὶ ἔθηκε οὐρανὸς καὶ ἄνθρωπος καὶ Ἡλίας περὶ αὐτοῦ ἠρώσαντες.           Ἦθος δὲ ἀφ᾽ οὐρανόθεν περὶ αὐτοῦ καὶ Ἡλίας μεν ἔκρινον: οὐτος ἔκρινον ἔλεγε ἔλεγε ἦεν.           Ἰησοῦ δὲ ἄνθρωπος ἠρώσαντες καὶ Ἡλίας ἔλεγε αὐτὸν οὐρανὸς ἠρώσαντες: ἀλλὰ ἀντὶ τούτου ἠρώσαντες ἔλεγε ἔλεγε: παρῆναι γὰρ Πέτρος ἠρώσαντες ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε.           Ἰσχυρὸς δὲ ἄνθρωπος ἠρώσαντες: καὶ ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε.   <i>Πῶς φα Πεννοῦτ πε ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε ἔλεγε: ἀμην.</i></p>	<p>And His disciples asked Him, saying, “Why then do the scribes say that Elijah must come first?”           Jesus answered and said to them, “Indeed, Elijah is coming first and will restore all things.           But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands.”           Then the disciples understood that He spoke of them of John the Baptist.   <i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>وَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ: «فَلِمَاذَا يَقُولُ الْكَتَبَةُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ يَأْتِي أَوَّلًا أَوَّلًا؟»           فَأَجَابَ يَسُوعُ: «إِنَّ إِبْرَاهِيمَ يَأْتِي أَوَّلًا وَيُرَدُّ كُلُّ شَيْءٍ.           وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ قَدْ جَاءَ وَلَمْ يَعْرِفُوهُ بَلْ عَمِلُوا بِهِ كُلَّ مَا أَرَادُوا. كَذَلِكَ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا سَوْفَ يَتَأَلَّمُ مِنْهُمْ.»           حِينَئِذٍ فَهِمَ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ عَنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.   <i>والمجد لله دائماً.</i></p>

**Liturgy Readings**  
قراءات القديس

**The Pauline Epistle**  
رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ ὑπενδoιc Ιηcουc  
Πιχριστοc: παποcτολοc εταθευ:  
φηεταταωυ επιβιωεννοτυι ντε  
Φνοτυ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

**Ρωμοc β: 2 - 7**

**Romans 2: 4 - 7**

**رومية 2: 4 - 7**

Ωαν κερκαταφρονιη ντημετραμαδ  
ντε τεμετηχριστοc νεμ τεμετρεφ  
ερανεχεcθε νεμ τεμετρεφωοτ νεητ  
νκεμι αν γε τημετηχριστοc ντε Φνοτυ  
cινη ὑμοc εταμετανοια.

Or do you despise the riches of His goodness, forbearance, and longsuffering, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?

أَمْ تَسْتَهْتِهِنُّ بِغِنَى لُطْفِهِ وَإِمْهَالِهِ وَطَوْلِ أَنْتَاهِ غَيْرِ عَالِمٍ أَنَّ لُطْفَ اللَّهِ إِنَّمَا يَفْتَادُكَ إِلَى التَّوْبَةِ.

Κατα δε τεκμετναωτηητ νεμ  
πεκρητ νατορευμηεθηη κρη χωητ νακ  
εδωτην δεη πιερωοτ ντε πιχωητ νεμ  
πιδωρη εβωλ ντε περαη ὑμη ντε  
Φνοτυ.

But in accordance with your hardness and your impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God,

وَلَكِنَّكَ مِنْ أَجْلِ قَسَاوَتِكَ وَقَلْبِكَ غَيْرِ التَّائِبِ تَذَخَّرَ لِنَفْسِكَ غَضَبًا فِي يَوْمِ الْغَضَبِ وَاسْتِعْلَانِ دَيْئُونَةِ اللَّهِ الْعَادِلَةِ.

Φηεθαη ὑπιωηαι πιωηαι κατα  
νεφεβηοηι.

who will render to each one according to his deeds:

الَّذِي سَيُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

Πη μεη εταραμοηι ητοτοτ δεη  
οτηωβ εηανεφ οτωοτ νεμ οηταιο νεμ  
οημεταηαηακο ηηηεηκωη ηca οτηωηδ  
ηηεη.

Eternal life to those who by patient continuance in doing good seek for glory, honor, and immortality.

أَمَّا الَّذِينَ بِصَبْرٍ فِي الْعَمَلِ الصَّالِحِ يَطْلُبُونَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْبَقَاءَ فَبِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

*Πημοη γαρ ηευωτηη νεμ τηρηηη  
εηκοη: γε ὑμη εεωωπη.*

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιθουιτ          ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Ἰωαννης.          Δυηη. Παμενρατ.</p>	<p>The Catholic epistle of          the first epistle of our father          St. John. May his blessings          be with us all. Amen. My          beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.          يا احبائي</p>
<p><b>ἁ Ἰωαννης β: ιε - ιζ</b></p>	<p><b>1 John 2: 15 - 17</b></p>	<p><b>1 يوحنا 2: 15 - 17</b></p>
<p>Εγωπι δε ἀρεωαν οται μενρε          πικοςμος τᾶσαπι ἡ τε Φιωτ γωπι          ἡ δῆτηγ αν.</p> <p>Χε ενχαι νιβεν ετθεν πικοςμος          τεπεθωμια ἡ τε τσαρξ νεμ τεπεθωμια          ἡ τε νιβαλ νεμ τμετρεφριπσο ἡ τε          παιβιος: ναι θανεβωλ ἡ Φιωτ αν νε          ἀλλα θαν εβωλ θεν πικοςμος νε.</p> <p>Οτος πικοςμος νασινη νεμ          τερεπεθωμια: φη δε ετιρι ἡ φοτωγ          ἡ φνοττ ἡ ναγωπι γα ενεθ.</p> <p><i>Πασνηοτ ἡ περμενρε πικοςμος          οτδε νηετωπι θεν πικοςμος:          πικοςμος νασινη νεμ τερεπεθωμια: φη          δε ετιρι ἡ φοτωγ ἡ φνοττ ἡ ναγωπι          γα ενεθ: ἀμην.</i></p>	<p>If anyone loves the          world, the love of the Father          is not in him.</p> <p>For all that is in the world --          the lust of the flesh, the lust          of the eyes, and the pride of          life -- is not of the Father          but is of the world.</p> <p>And the world is passing          away, and the lust of it; but          he who does the will of God          abides forever.</p> <p><i>Do not love the world          nor the things, which are in          the world. The world passes          away, and its desires; but he          who does the will of God          abides forever. Amen.</i></p>	<p>إن أحبَّ أحدَ العالمِ فليستْ فيه          محبةُ الآبِ.</p> <p>لأنَّ كلَّ ما في العالمِ: شهوةُ          الجسدِ، وشهوةُ العيونِ، وتعظُّمُ          المعيشةِ، فهذه ليستْ مِنَ الآبِ بل          مِنَ العالمِ.</p> <p>والعالمُ يمضي وشهوتهُ، وأمَّا          الذي يصنعُ إرادةَ اللهِ فيثبتُ إلى          الأبدِ.</p> <p><i>لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي          في العالم، العالم يزول وشهوته          واما الذي يصنع ارادة الله يدوم          إلى الأبد. آمين.</i></p>
<p><b>The Acts</b>          الإبركسيس</p>		
<p>Πραξις ἡ τε νενιοτ ἡ ἀποστολοσ:          ερε ποτςμοτ εθοταβ γωπι νεμαν.          Δυηη.</p>	<p>The Acts of our fathers          the apostles, may their          blessings be with us all.          Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل          الأطهار المشمولين بنعمة الروح          القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>

Πραξις Δ: κς - κζ	Acts 4: 23 - 27	أعمال 4: 23 - 27
<p>Εταρχατ δε εβολ ατι ψα  νηετενωτ αυταμωτ ερωβ νιβεν ετα  νιαρχιηερετс neu нiπρεсβiτεpoc зoтoт  νωτ.</p>	<p>And being let go, they  went to their own  companions and reported all  that the chief priests and  elders had said to them.</p>	<p>وَلَمَّا أُطْلِقَا أَتَيَا إِلَى رُفَقَائِهِمَا  وَأَخْبَرَاَهُمْ بِكُلِّ مَا قَالَهُ لَهُمَا رُؤَسَاءُ  الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ.</p>
<p>Εταρωτεμ δε ατβici ητογ`cmη  ε`ερηι θα φνωτ εγсoп oтoз пeзωoт:  xe пeннннb η`ηoк пe ετακθαμiο ητφε  neu ηκαρι neu φiομ: neu зωb нιβeн  ετε ηδ`ρηι ηδ`ηтoт.</p>	<p>So when they heard that,  they raised their voice to  God with one accord and  said: “Lord, You are God,  who made heaven and earth  and the sea, and all that is in  them,</p>	<p>فَلَمَّا سَمِعُوا رَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ  صَوْتًا إِلَى اللَّهِ وَقَالُوا: «أَيُّهَا السَّيِّدُ  أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الصَّانِعُ السَّمَاءِ  وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا.</p>
<p>Φηεταρχос δeн Πiπнeтμa εθoтaв  εβολ δeн pωq ηπeниoт Δaтiд εθbε  пeкaλoт: xe εθbε oт aтωy εβολ ηxe  зaнeтнoс oтoз зaнлaoc aтepмeлeтaн  ηзaнпeтyoтiт.</p>	<p>who by the Holy Spirit  spoke through the mouth of  David about Your Son  saying: ‘Why did the nations  rage, and the people plot  vain things?’</p>	<p>الَّذِي قَالَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَيَّ فِيمَ  دَاوُدَ مِنْ أَجْلِ فَتَاكَ: لِمَاذَا ارْتَجَّتْ  الْأُمَمُ وَفَكَرَّتِ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ.</p>
<p>Δ`oтoи εpαтoт ηxe нioтpωoт ηтe  ηκαρι oтoз нiкe aтpчoн aтθoтt  eтμa εтoтbе Пбoиc neu пeтpхpиcтoс.</p>	<p>The kings of the earth  took their stand, and the  rulers were gathered  together against the Lord  and against His Christ.’</p>	<p>قَامَتْ مُلُوكُ الْأَرْضِ وَاجْتَمَعَ  الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى  مَسِيحِهِ.</p>
<p>δeн oтμeтμнi зaр aтθoтt δeн  тaпoлiс εxeн пeкaλoт εθoтaв ηcотc  φηετακθαρχc ηxe ηpωднc neu  Πoнтiоc Πiλaтoс neu зaнкeεтнoс  neu зaнлaoc ηтe Πicpαηλ.</p>	<p>“For truly against Your  holy Servant Jesus, whom  You anointed, both Herod  and Pontius Pilate, with the  Gentiles and the people of  Israel,</p>	<p>لِأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ اجْتَمَعَ عَلَى فَتَاكَ  الْقُدُّوسُ يَسُوعَ الَّذِي مَسَحْتَهُ  هِيرُودُسُ وَبِيلاطُسُ الْبُنْيَطِيُّ مَعَ  أُمَّمٍ وَشُعُوبِ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><i>Πiсaзи δε ηтe Пбoиc eтeλiαι oтoз  eтeλiαι: eтeλiαι oтoз eтeтaρo:  δeн тaтiα ηeкκiλнciα ηтe φνωтt:  aμнн.</i></p>	<p><i>The word of the Lord  shall grow, multiply, be  mighty and be confirmed in  the holy church of God.  Amen.</i></p>	<p><i>لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  أمين.</i></p>

## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ψαλμος τω Δαυιδ ζ': α, ιζ**

**Psalm 7: 1, 17**

**المزمور 7: 1، 17**

Πῶς Πανοῦτ' ἀγαθῶν ἐροκ  
ναρμετ: εἰσὺνωνθ ἔβολ ἕΠῶς κατα  
τεμεεσμη: οὔθ εἰερψαλιν ἐφραν  
ἕΠῶς πετῶσι. **Ἀλληλοῦα.**

O Lord my God, in You I put my trust. Save me. I will praise The Lord according to His righteousness, and will sing praise to the name of The Lord Most High. **Alleluia.**

أيها الرب إلهي عليك توكلت فخلصني. اعترف للرب على حسب عدله. وأرتل لاسم الرب العلي. **هلليويا.**

## The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐάναςνωσις ἔβολ θεν  
πιερασσελιον εσοταβ κατα Ιωαννην  
ασιοτ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

**Ιωαννην ζ': λθ - λβ**

**John 7: 39 - 42**

**يوحنا 7: 39 - 42**

Φαι δε αχχογ εσβε πιπνευμα  
ενατηαδιτχ ηνε νηεθναθτ εροφ: νε  
επατε πιπνευμα ταρ ψωπι πε: σε νε  
επατε Ιησοϋς βιωθ πε.

But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified.

قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدُ لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مَجَّدَ بَعْدُ.

Θανοτον δε εβολ θεν πιμηψ  
εταρωτεμ εναικασι ναττω εμοσ σε  
ταφμη φαι πε πιπροφητης.

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, "Truly this is the Prophet."

فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: «هَذَا بِالْحَقِّيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ».



Ζησανκεχωσντι δε νατρω υμμοσ γε  
φαι πε Πιχριστοσ: ζησανκεχωσντι δε  
νατρω υμμοσ γε μη αρε Πιχριστοσ  
νηοτ εβολ ζεν τ Γαλιλεα.

Οη νετασζοσ αν ηζε ττραφη γε  
εβολ ζεν πζροζ η Δαριδ πε ογοζ εβολ  
ζεν Βηθλεεμ πιτμι εναρε Δαριδ χη  
υματ ερηνοτ ηζε Πιχριστοσ.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ωα ενεζ  
ητε νι ενεζ: αμην.*

Others said, "This is the  
Christ." But some said,  
"Will the Christ come out of  
Galilee?"

Has not the Scripture  
said that the Christ comes  
from the seed of David and  
from the town of Bethlehem,  
where David was?"

*Glory be to God forever.*

آخرون قالوا: «هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ».   
وآخرون قالوا: «أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مِنْ  
الْجَلِيلِ يَأْتِي؟»

أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ  
وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ  
دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»

*والمجد لله دائماً.*

**Second Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)**  
 اليوم الثاني من الأسبوع الثالث من الخمسين المقدسة (يوم الثلاثاء)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ Νε̅: ̅</b>	<b>Psalm 56 (57): 6</b>	<b>المزمور 56 (57): 6</b>
ΔΥΤΟΒ† ΝΕΔΑΝΦΑΥ ΝΝΑΒΔΑΛΑΥΣ: ΟΥΟΖ ΔΥΚΩΛΧ ΝΤΑΨΥΧΗ: ΔΥΨΩΚ ΝΟΥΨΙΚ ΜΠΑΜΘΟ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΔΥΘΕΙ ΕΡΟΥ. ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.	They have prepared a net for my steps. They have dug a pit before me; into the midst of it they themselves have fallen. <b>Alleluia.</b>	نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا نفسي. حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها. <b>هلليويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

ΟΥΔΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΔΣΙΟΥ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Ματθῆον ιη: ̅ - ̅</b>	<b>Matthew 18: 6 - 7</b>	<b>متي 18: 6 - 7</b>
ΦΗ ΔΕ ΕΘΑΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΘΕ ΝΟΥΑΙ ΝΗΝΑΙΚΟΥΧΙ ΕΘΑΕ† ΕΡΟΙ: ΣΕΡΝΟΥΡΙ ΝΑΥ ΝΤΟΥΤΕΥ ΟΥΩΝΙ ΜΜΟΥΛΟΝ ΕΣΗΤΥ: ΟΥΟΖ ΝΤΟΥΤΟΥΜΕΥ ΘΕΝ ΦΙΟΥ.	But whoever causes one of these little ones who believe in Me to sin, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were drowned in the depth of the sea.	وَمَنْ أَعْتَرَّ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُلْقَى فِي عُقْبِهِ حَجْرٌ الرَّحَى وَيُعْرَقَ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ.

Οἱ τοὶ ὑπὸ κόσμος εὖθε νικᾶν δαδων:  
 ἀνάσκη τὰρ ἡτοῦ ἡξε νικᾶν δαδων:  
 πλὴν οἱ ὑπὸ πρῶμι ἔτε πικᾶν δαδων  
 ναὶ ἐβόλ θιτοτῆ.

*Πῶσ φά Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε  
 ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Woe to the world because of offenses! For offenses must come, but woe to that man by whom the offense comes.

*Glory be to God forever.*

وَيْلٌ لِّلْعَالَمِ مِنَ الْعَثْرَاتِ. فَلَا بُدَّ أَنْ  
 تَأْتِيَ الْعَثْرَاتُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِّذَلِكَ  
 الْإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزموڤ باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ΝΕ: ᾶ, ε

Psalm 56: 1, 5

المزمور 56 (57): 1, 5

Ναι νηι φνοῦτ οτοθ ναι νηι: ξε  
 ασχαθθης ἐροκ ἡξε ταψτρχη: βίσι  
 ἔχεν νιφνοῦ φνοῦτ: οτοθ πεκῶσ  
 θιχεν ἡκαθι τηρεῖ. **Ἀλληλοια.**

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You. Be exalted, O God, above the heavens; let Your glory be above all the earth. **Alleluia.**

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك  
 توكلت نفسي. اللهم ارتفع على  
 السموات، وليرتفع مجدك على  
 سائر الأرض. **هلليويا.**

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οἱ ἀνάσνωσις ἐβόλ θεν  
 περαστρελιον εθογαβ κατα Ὑαθεον  
 ασιοῦ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي  
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ὑαθεον ἰζ: κ - κς

Matthew 17: 20 - 23

متي 17: 20 - 23

Πθοεῖ Δε Ἰησοῦς πεχαεῖ νωσῶ ξε  
 εὖθε πετενκοῦσι ἡναθῆ: ἀμην τὰρ

So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، لَكُنْتُمْ

<p>†χω ἄμμος νωτεν χε εἰωπι εἶοτον  τετενναδ† ἄμαλ ἄφρη† ἵοτναφρι  ἵωελταμ: ἐρετεν ἐχος ἄπαιτωοτ χε  οὔτεβ ἐβολ ται ἐμνη οὔοε  εφῆοὔτεβ οὔοε ἵνε ἐλι ερατχομ  ἵτεν θηνοτ.</p> <p>Οὔοε παισενος ἄπαρῆ ἐβολ δεν ἐλι  ἐβηλ ἵοτ προσετχη νεμ οτνηστιλ.</p> <p>Ετατκοτοτ δε ἐερηι ἐ† Σαλιδεα  πεχε Ιησοῦε νωοτ: χε Πωηρι ἄΦρωμ  σεναθηι ἐδρηι ἐνενησιχ ἵηριωμ.</p> <p>Οὔοε σενα δοθεβ οὔοε μενεσα  ωμοτ (τ) ἵεζοοτ εφῆτωνη: οὔοε  ἄποτρητ ἄκαε ἐμαωω.</p> <p><i>Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ωλ ἐνεε  ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.</i></p>	<p>mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.</p> <p>However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”</p> <p>Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men.</p> <p>And they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: اِنْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ.</p> <p>وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.</p> <p>وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ.</p> <p>فَيَقْتُلُونَهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يُقَامُ.» فَحَزَنُوا جَدًّا.</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>
---	---	---

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

<p>Παῦλος φῶκ ἄπενδοις Ιησοῦε  Πιχριστοε: παποστολοε εταδεμ:  φηετατθαωη ἐπιζιωεννοτφι ἵτε  Φνοτ†.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p><b>Πρωμοεοε Β: Η - ΙϚ</b></p>	<p><b>Romans 2: 8 - 13</b></p>	<p><b>رومية 2: 8 - 13</b></p>

Πη δε ετε εβολα δεν οτωβνην νε  
 οροζ νεετματ αν νεμ θυμη ερθη δε  
 νεητ νεμ τμετβινζονο οτ ζωντ νεμ  
 οτωβον.

Οτζοζρεζ νεμ οτωκαζ εζεν  
 ψτχη νιβεν ντε νιρωμ νηετιρι  
 υπιπετρωοτ Πιοοτδαι νγωορπ νεμ  
 Πιοτεινιν.

Οτωοτ δε νεμ οτταιο νεμ  
 οτζιρηνη νοτον νιβεν ετερζωβ  
 επαδαθον Πιοοτδαι νγωορπ νεμ  
 Πιοτεινιν.

Μον μετρεβι ζο ζαρ ζατεν  
 Φνοττ.

Πη ζαρ εταγερνοβι ανομοο:  
 ανομοο οη σενατακωοτ: οροζ  
 νηεταγερνοβι δεν πινομοο σενατζαπ  
 ερωοτ εβολα ζιτεν πινομοο.

Οτ ζαρ νιρεζωτεμ επινομοο αν  
 νε νιθυμη ζατεν Φνοττ: αλλα  
 νηετιρι υπινομοο ετοτναθυαιωοτ.

*Πεμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ  
 τζιρηνη ετσοτ: ζε αμην εσεψωπι.*

But to those who are self-seeking and do not obey the truth, but obey unrighteousness -- indignation and wrath,

tribulation and anguish, on every soul of man who does evil, of the Jew first and also of the Greek;

but glory, honor, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek.

For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law,

for not the hearers of the law are just in the sight of God; but the doers of the law will be justified;

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ التَّحَرُّبِ  
 وَلَا يُطَاوِعُونَ لِلْحَقِّ بَلْ يُطَاوِعُونَ  
 لِلِالْبِغْيِ فَسَخَطٌ وَغَضَبٌ.

شِدَّةٌ وَضِيقٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ إِنْسَانٍ  
 يَفْعَلُ الشَّرَّ الْيَهُودِيِّ أَوْلًا ثُمَّ  
 الْيُونَانِيِّ.

وَمَجْدٌ وَكِرَامَةٌ وَسَلَامٌ لِكُلِّ مَنْ  
 يَفْعَلُ الصَّالِحَ الْيَهُودِيِّ أَوْلًا ثُمَّ  
 الْيُونَانِيِّ.

لَأَنَّ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ مُحَابَاةً.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ أَخْطَأَ بِدُونِ النَّامُوسِ  
 فَيَبْذُونَ النَّامُوسَ يَهْلِكُ وَكُلُّ مَنْ  
 أَخْطَأَ فِي النَّامُوسِ فَيَبَالِغُ النَّامُوسِ  
 يُدَانَ.

لَأَنَّ لَيْسَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ النَّامُوسَ  
 هُمْ أَبْرَارٌ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ الَّذِينَ  
 يَعْمَلُونَ بِالنَّامُوسِ هُمْ يَبْرَرُونَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
 آمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικον ἐβोल θεν πε πιθουιτ          ἡἐπιστολη ἡτε πενωτ Ιωαννης.          Δωην. Ηαμενρατ.</p>	<p>The Catholic epistle of          the first epistle of our father          St. John. May his blessings          be with us all. Amen. My          beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.          يا احبائي</p>
<p><b>α Ιωαννης β: ιη - κς</b></p>	<p><b>1 John 2: 18 - 23</b></p>	<p><b>1 يوحنا 2: 18 - 23</b></p>
<p>Ηιλωτοι τδλε νοινοτ τε οτοθ          καταφρητ ἑταρετενωτεμ γε πιαντι          χριστοσ νηοτ τνοτ ισ οτυμηω ἡαντι          χριστοσ ατυωπι θεν φαι τενναεμι γε          τδλε νοινοτ τε.</p>	<p>Little children, it is the          last hour; and as you have          heard that the Antichrist is          coming, even now many          antichrists have come, by          which we know that it is the          last hour.</p>	<p>أَيُّهَا الْأَوْلَادُ هِيَ السَّاعَةُ الْأَخِيرَةُ.          وَكَمَا سَمِعْتُمْ أَنَّ ضِدَّ الْمَسِيحِ          يَأْتِي، قَدْ صَارَ الْآنَ أَضْدَادًا          لِلْمَسِيحِ كَثِيرُونَ. مِنْ هُنَا نَعْلَمُ          أَنَّهَا السَّاعَةُ الْأَخِيرَةُ.</p>
<p>Ετατι ἐβολ ἡδητεν αλλα θαν          ἐβολ ἡδητεν αν νε ενε θαν ἐβολ ταρ          ἡδητεν νε νατναυωπι νεμαν πε          αλλα θινα ἡτογοτονη ἐβολ γε θαν          ἐβολ ἡδητεν τηροτ αν πε.</p>	<p>They went out from us,          but they were not of us; for          if they had been of us, they          would have continued with          us; but they went out that          they might be made          manifest, that none of them          were of us.</p>	<p>مِنَّا خَرَجُوا، لَكِنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا مِنَّا،          لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنَّا لَبَقُوا مَعَنَا. لَكِنْ          لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مِنَّا.</p>
<p>Οτοθ ἡωτεν θωτεν οτοθ          ἡτωτεν ἡματ νοτθωθσ ἐβολθεν          πεθοταβ οτοθ τετενωοτη ἡωθβ          νιβεν.</p>	<p>But you have an          anointing from the Holy          One, and you know all          things.</p>	<p>وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُوسِ          وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.</p>
<p>Ηεταιςδαι ωτεν αν γε          τετενωοτη ἡθυμι αν αλλα γε          τετενωοτη ἡμοσ οτοθ γε          καμεθοτηξ νιβεν θαν ἐβολ θεν θυμι          αν νε.</p>	<p>I have not written to          you because you do not          know the truth, but because          you know it, and that no lie          is of the truth.</p>	<p>لَمْ أَكْتُبِ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ          الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ          كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.</p>
<p>Ηιμ πε πικαμεθοτηξ ἐβηλ          ἐφηεττωλ ἐβολ γε Ιησοτ αν πε</p>	<p>Who is a liar but he who          denies that Jesus is the          Christ? He is antichrist who</p>	<p>مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ          يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحَ، هَذَا هُوَ ضِدُّ          الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْأَبْنَ.</p>

Πιχριστος: φαι πε παντιχριστος  
 φηετχωλ υφωιτ εβολ εχωλ οη  
 υΠικεωηρι.

Οτοθ οτοη νιβεν ετχωλ υΠιωηρι  
 εβολ Πικειωτ ητοττ αν: φηεθοωηη  
 υΠιωηρι εβολ Πικειωτ ητοττ.

*Насъннотъ ѹπερμενρε πικосμоч  
 οτδε ηηετωοη δεη πικосμоч:  
 πικосμоч ηасини ηεη τερεπιθουα: φη  
 δε ετιρι υφοτωω υφνωττ εηαωωπι  
 ωα εηεε: αμην.*

denies the Father and the  
 Son.

Whoever denies the Son  
 does not have the Father  
 either; he who  
 acknowledges the Son has  
 the Father also.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but  
 he who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ  
 أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفْ بِالْإِبْنِ فَلَهُ  
 الْآبُ أَيْضًا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραχις ητε ηηιοττ ηαποστολοθ:  
 ερε ποτςμοτ εθοηαβ ωωπι ηεηαη.  
 Δαηηη.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
 الأظهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραχις Δ: κζ - λα

Acts 4: 27 - 31

أعمال 4: 27 - 31

ηεν οημεεοηηι ταρ ατωωττ δεη  
 ταπολιθ εχεν πεκαλοη εθοηαβ ηηοτς  
 φηετακαθαεττ ηχε ΗρωΔηη ηεη  
 Ποντιοθ Πιλατοθ ηεη θανκεεθνοθ  
 ηεη θανλαοθ ητε Πιραηη.

“For truly against Your  
 holy Servant Jesus, whom  
 You anointed, both Herod  
 and Pontius Pilate, with the  
 Gentiles and the people of  
 Israel,

لأنه بالحقيقة اجتمع على فتاك  
 القدوس يسوع الذي مسحته  
 هيرودس وبلاطس البنطي مع  
 أمم وشعوب إسرائيل.

Ειρι ηρωη νιβεν ετα τεκχιε ηεη  
 πεκκοβηηι ερωωρη ηθαωωτ εθορωωωπι.

were gathered together  
 to do whatever Your hand  
 and Your purpose  
 determined before to be  
 done.

ليفعلوا كل ما سبقت فعيّنت يدك  
 ومشورتك أن يكون.

Οτοθ τηνοτ Πβοιθ σοηε εερηη εχεν  
 ηοηχωηη: οτοθ μηηε ηηεκεβιαηκ

Now, Lord, look on their  
 threats, and grant to Your  
 servants that with all

والآن يا رب انظر إلى تهديداتهم  
 وامنح عبيدك أن يتكلموا بكلامك  
 بكل مجاهرة.

εθροῦσασι ὑπεκσασι θεν οὔωνθ ἐβόλ  
νιβεν.

Ἦεν ἰχινὸρεκκοῦτεν τεκσιχ ἐβόλ  
ἐθανταλδο νεμ θανμηνι νεμ  
θανῶφηρι εθροῦωπι ἐβόλ θιτεν  
φραν ὑπεκάλου εθουαθ Ιησοῦς.

Οὔοθ ἐταῦτωθθ λακιμ ἵνε πιμα  
ἐναῦθοῦητ ἵδητη: οὔοθ αῦμοθ θηροῦ  
ἐβόλ θεν Πιπνεῦμα εθουαθ: οὔοθ  
ναῦσασι ὑπικασι ἵτε Φνοῦτ θεν  
οὔνηωτ ὑπαρρησιὰ.

*Πισασι δε ἵτε Πβοις εφεῖλαι οὔοθ  
εφεῖλαι: εφεῖλαι οὔοθ εφεῖταχρο:  
θεν ἵασιὰ ἵεκκλήσια ἵτε Φνοῦτ:  
ἀμην.*

boldness they may speak  
Your word,

by stretching out Your  
hand to heal, and that signs  
and wonders may be done  
through the name of Your  
holy Son Jesus.”

And when they had  
prayed, the place where they  
were assembled together  
was shaken; and they were  
all filled with the Holy  
Spirit, and they spoke the  
word of God with boldness.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

بِمَدِّ يَدِكَ لِلشِّفَاءِ وَلتُجْرَ آيَاتٌ  
وَعَجَائِبُ بِاسْمِ فَتَاكَ الْقُدُّوسِ  
يَسُوعَ.»

وَلَمَّا صَلَّوْا تَزَعَزَعَ الْمَكَانُ الَّذِي  
كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهِ وَامْتَلَأَ الْجَمِيعُ  
مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَكَانُوا يَتَكَلَّمُونَ  
بِكَلَامِ اللَّهِ بِمُجَاهَرَةٍ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ζ: ιβ, ιγ

Psalm 7: 12, 13

المزمور 7: 12، 13

Οὔμη τε ταβοῦθιὰ θατεν Φνοῦτ:  
φθεθοθεμ ἵνηετκοῦτων θεν  
ποῦητ: Φνοῦτ οὔκριθς ὑμη πε:  
οὔοθ ἕχορ οὔρεῖωοῦηητ πε.  
Αλληλοῖα.

My defense is of God,  
Who saves the upright in  
heart. God is a just judge,  
mighty and slow to anger.  
Alleluia.

عادلة هي معونتي من عند الله  
المنجي المستقيمي القلوب. الله  
قاضي عادل وقوي وطويل الأناة.  
هلليويا.



**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐρανῶν αὐτῶν ἐβόλ θεν πνεύματι ἁγίῳ κατὰ Ἰωάννην ἀποστόλου.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Ἰωάννης ἡ: ιβ - ιε'</b></p>	<p><b>John 8: 12 - 16</b></p>	<p><b>يوحنا 8: 12 - 16</b></p>
<p>Πάλιν ὁν ἀρχαῖσι πνεύματι ἁγίῳ Ἰησοῦς εἶπεν ἡμῖν: ὅτι ὁ ἀποκτείνων τὸ φῶς οὐκ ἐπινοεῖ τὸ φῶς, ἀλλὰ εἶπεν ἡμῖν: ὅτι ὁ ἀποκτείνων τὸ φῶς οὐκ ἐπινοεῖ τὸ φῶς, ἀλλὰ εἶπεν ἡμῖν: ὅτι ὁ ἀποκτείνων τὸ φῶς οὐκ ἐπινοεῖ τὸ φῶς.</p>	<p>Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life."</p>	<p>ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتَّبِعُنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ».</p>
<p>Περὶ τῶν φησάντων ὅτι ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ἑαυτοὺς ὅτι οὐκ ἐπινοεῖμεν τὸ φῶς, ἀλλὰ εἶπεν ἡμῖν: ὅτι ὁ ἀποκτείνων τὸ φῶς οὐκ ἐπινοεῖ τὸ φῶς.</p>	<p>The Pharisees therefore said to Him, "You bear witness of Yourself; Your witness is not true."</p>	<p>فَقَالَ لَهُ الْفَرِّسِيُّونَ: «أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا».</p>
<p>Ἀπεκρίθη ἡμῖν Ἰησοῦς ὁποῦ περὶ τῶν φησάντων ὅτι ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ἑαυτοὺς ὅτι οὐκ ἐπινοεῖμεν τὸ φῶς, ἀλλὰ εἶπεν ἡμῖν: ὅτι ὁ ἀποκτείνων τὸ φῶς οὐκ ἐπινοεῖ τὸ φῶς.</p>	<p>Jesus answered and said to them, "Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going.</p>	<p>أَجَابَ يَسُوعُ: «وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ لِأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ».</p>
<p>ὅτι ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ἑαυτοὺς ὅτι οὐκ ἐπινοεῖμεν τὸ φῶς, ἀλλὰ εἶπεν ἡμῖν: ὅτι ὁ ἀποκτείνων τὸ φῶς οὐκ ἐπινοεῖ τὸ φῶς.</p>	<p>You judge according to the flesh; I judge no one.</p>	<p>أَنْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ تَدِينُونَ أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا.</p>

Οὐτος ἐγωπ ἄνοκ αἰωαντῆραπ  
παραπ ἄνοκ οὐθῶμη πε: σε ἡτῆχη  
ἡμαγατ αν αλλα ἄνοκ νευ  
φῆεταρταογοι Φιωτ.

*Πῶον φα Πεννοτῆ πε ψα ἐνεε  
ἡτε ηι ἐνεε: ἀμην.*

And yet if I do judge,  
My judgment is true; for I  
am not alone, but I am with  
the Father who sent Me.

*Glory be to God forever.*

وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فَدَيْنُوتِي حَقٌّ  
لَأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي بَلْ أَنَا وَالْأَبُ  
الَّذِي أَرْسَلَنِي.

*والمجد لله دائماً.*

**Third Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)**  
 اليوم الثالث من الأسبوع الثالث من الخمسين المقدسة (يوم الأربعاء)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ μτ: ιθ, κβ</b>	<b>Psalm 43 (44): 19, 22</b>	<b>المزمور 43 (44): 19, 22</b>
<p>Πωνκ Πβοικ εθεοτ κενκοτ: τωνκ                  ἄπερζιτεν ἰνωκ ψα ἐβολ: τωνκ                  Πβοικ ἀριβοῆθην ἐρον: οτοζ σοττεν                  εθε πεκραν εθοταβ. <b>Ἀλληλοια.</b></p>	<p>Awake! Why do You sleep, O Lord? Arise! Do not cast us off forever. Arise for our help, and redeem us for Your mercies' sake.  <b>Alleluia.</b></p>	<p>استيقظ يارب، لماذا تنام؟ قم، ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء. قم يارب. أعنا وأنقذنا من أجل اسمك القدوس. <b>هلليويا.</b></p>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτὰναστωσις ἐβολ ζεν                  περασσελιον εθοταβ κατα Πατθεον                  ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<b>Πατθεον κ: κθ - λλ</b>	<b>Matthew 20: 29 - 34</b>	<b>متي 20: 29 - 34</b>
<p>Εσηνοτ δε ἐβολ ζεν Ιεριχω:                  ατωοπι ἰνωψ ἰνε ονιωψ ἄμωψ.                  Οτοζ ις βελλε σνατ (β) νατθεμισ                  εσκεν πιωωιτ: ἐταρωτεμ δε ζε                  Ιησοτς νασινη ατωψ ἐβολ ετρω ἄμωο</p>	<p>Now as they went out of Jericho, a great multitude followed Him.                  And behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, "Have mercy on us, O Lord, Son of David!"</p>	<p>وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ.                  وَإِذَا أَعْمَيَانِ جَالِسَانَ عَلَى الطَّرِيقِ. فَلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسُوعَ مُجْتَازًا صَرَخَا قَاتِلَيْنِ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ».</p>

ζε Πενθοις ναι θαρην Ιησοϋς Πωηρι  
 ἠΔατιΔ.

Πιμηϋ Δε ναιερῆπιτιμαν νωοϋ  
 θινα ἠσεχα ρωοϋ: ἠωοϋ Δε ατωϋ  
 ἔβολ ἠροϋ ἔρωω ἠμοο: ζε Πενθοις  
 ναι θαρην Πωηρι ἠΔατιΔ.

Οτοϋ ἔταροϋ ἔρατι ἠζε Ιησοϋς  
 αϋμοϋϋ ἔρωοϋ οτοϋ πεχαϋ νωοϋ: ζε  
 οϋ πετετενοταϋϋ ἠτααιϋ νωτεν.

Πεχωοϋ ναι ζε Πενθοις θινα  
 ἠτοτοϋων ἠζε νενβαΔ.

Ἐταϋϋενεητ Δε ἠζε Ιησοϋς  
 αϋβινεμ νοϋβαΔ ατοτοϋ αϋναϋ ἠβολ  
 οτοϋ ατοϋαροϋ ἠσωϋ.

*Πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε ϋα ἔνεϋ  
 ἠτε νι ἔνεϋ: ἠμην.*

Then the multitude  
 warned them that they  
 should be quiet; but they  
 cried out all the more,  
 saying, "Have mercy on us,  
 O Lord, Son of David!"

So Jesus stood still and  
 called them, and said, "What  
 do you want Me to do for  
 you?"

They said to Him, "Lord,  
 that our eyes may be  
 opened."

So Jesus had compassion  
 and touched their eyes. And  
 immediately their eyes  
 received sight, and they  
 followed Him.

*Glory be to God forever.*

فانتهرهما الجمع ليسكتا فكانا  
 يصرخان أكثر قائلين: «ارحمنا يا  
 سيّد يا ابن داود».

فوقف يسوع وناداهما وقال:  
 «ماذا تريدان أن أفعل بكما؟».

قالا له: «يا سيّد أن تفتح  
 أعيننا».

فتحنّ يسوع ولمس أعينهما  
 فلوقت أبصرت أعينهما فتبعاه.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمو؁ باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοϋ τω ΔατιΔ ἠϋ: ἠ, ḡ

Psalm 56 (57): 8, 9

المزمو؁ 56 (57): 8, 9

Ⲛⲏⲁⲧⲱⲛⲧ ἠθⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ: †ⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ  
 ναικ ἔβολ Πθοις θεν θανλαοϋ: οτοϋ  
 †ⲛⲁερψαλιν ἔροκ θεν νιεθνοϋ: ζε  
 αϋερνιϋϋ ἠζε πεκναι ϋα ἔρηι  
 ἔνιφνοϋ. **ΔΔηηλοϋα.**

I will awaken the dawn.  
 I will praise You, O Lord,  
 among the peoples. I will  
 sing to You among the  
 nations, for Your mercy  
 reaches unto the heavens.  
**Alleluia.**

أنا أستيقظ مبكراً. أعترف لك في  
 الشعوب يا رب، وأرتل لك في  
 الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى  
 السموات. **هلليويا.**

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβουλ θεν πιασσελιον εθογαβ κατα Ματθεον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشيري. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Ματθεον κ: ιζ - ιθ</b></p>	<p><b>Matthew 20: 17 - 19</b></p>	<p><b>متي 20: 17 - 19</b></p>
<p>Εφναψεναφ ηνε Ιησοϋς εερηι ελερονταλμη: αϑβι απιωητ-ενατ (ιβ) οϋτωϑ νεμωοϋ: οτοϑ πεχαϑ νωοϋ ει πιμωιτ.</p> <p>Χε θηπιε τεηναψεναν εερηι ελερονταλμη: οτοϑ Πωηρι υΦρωμι εναθηιϑ εερηι ηνεησιϑ ηνιαρχηερεϋς νεμ νικαθ: οτοϑ ενατϑαπ εροϑ εφμοϋ.</p> <p>Οτοϑ εναθηιϑ ετοτοϋ ηνεεθνοϑ επεωβι υμοϑ: οτοϑ εναερωματιστοιη υμοϑ ηεαϑϑη οτοϑ μενεεα ψομητ (ϑ) ηεροοϋ εϑετωνϑ.</p> <p><i>Πωοϋ φα Πεννοϋτ πε ϑα ενεϑ ητε ηι ενεϑ: αμην.</i></p>	<p>Now Jesus, going up to Jerusalem, took the twelve disciples aside on the road and said to them:</p> <p>Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death,</p> <p>and deliver Him to the Gentiles to mock and to scourge and to crucify. And the third day He will rise again.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ تَلْمِيذًا عَلَى أَنْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ:</p> <p>هَآ نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَّابَةِ فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالمَوْتِ.</p> <p>وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأَمَمِ لِكَيْ يَهْزَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ وَيَصَلِبُوهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

**Liturgy Readings**  
قراءات القداس

**The Pauline Epistle**  
رسالة بولس الرسول

Παῦλος ἄποστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ: ἐπισημαίνεται ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.

**Ῥωμαεὺς β: ιδ - ιε'**

**Romans 2: 14 - 16**

**رومية 2: 14 - 16**

Ἐπισημαίνεται ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves,

لأنّ الأمم الذين ليس عندهم الناموس متى فعلوا بالطبيعة ما هو في الناموس فهو لأهّلهم لأنفسهم.

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them;

الذين يظهر عمل الناموس مكتوباً في قلوبهم شاهداً أيضاً ضميرهم وأفكارهم فيما بينهم مشتكية أو محتجة.

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

في اليوم الذي فيه يدين الله سرائر الناس حسب إنجيلي يسوع المسيح.

*Παῦλος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικὸν ἐβόλ θεν πε πιθονίτ      ἡἐπιστολὴ ἡτε πενιωτ Ἰωαννης.      Δυηη. Παμενρα†.</p>	<p>The Catholic Epistle          from the First Epistle of our          teacher St. John. May his          blessings be with us. Amen.          My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          يوحنا الرسول الأولى، بركته          المقدسة تكون معنا. آمين. يا          احبائي.</p>
<p><b>ἁ Ἰωαννης β: κᾶ - κῆ</b></p>	<p><b>1 John 2: 21 - 25</b></p>	<p><b>1 يوحنا 2: 21 - 25</b></p>
<p>Πεταϊσδαί νωτεν αν γε          τετενσωονη ἡῶμη αν αλλα γε          τετενσωονη ἡμοσ ογοθ γε          καμεθονγξ νιβεν θαν ἐβόλ θεν ῶμη          αν νε.</p>	<p>I have not written to you          because you do not know          the truth, but because you          know it, and that no lie is of          the truth.</p>	<p>لَمْ أَكْتُبِ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ          الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ          كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.</p>
<p>Πη πε πι καμεθονγξ ἐβηλ          ἐφηετχωλ ἐβόλ γε Ἰησογς αν πε          Πιχριστος: φαι πε πιαντιχριστος          φηετχωλ ἡΦιωτ ἐβόλ ἑχωλ οη          ἡΠικεωηρι.</p>	<p>Who is a liar but he who          denies that Jesus is the          Christ? He is antichrist who          denies the Father and the          Son.</p>	<p>مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ          يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ، هَذَا هُوَ ضِدُّ          الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْإِبْنَ.</p>
<p>Ογοθ ογον νιβεν ετχωλ ἡΠιωηρι          ἐβόλ Πικιωτ ἡτοτγ αν: φηεθονωηθ          ἡΠιωηρι ἐβόλ Πικιωτ ἡτοτγ.</p>	<p>Whoever denies the Son          does not have the Father          either; he who          acknowledges the Son has          the Father also.</p>	<p>كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ          أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ          الْآبُ أَيْضًا.</p>
<p>Ογοθ ἡῶτεν θωτεν φηεταρετεν-          σοθμεγ ισxen θη μαρεγωπι θεν          θηνογ: ἐγωπι ταρ αεγωανωπι θεν          θηνογ ἡχε φηεταρετενσοθμεγ ισxen          θη ἡῶτεν θωτεν ἐρετενεγωπι θεν          Πιωηρι νεμ Φιωτ.</p>	<p>Therefore, let that abide          in you, which you heard          from the beginning. If what          you heard from the          beginning abides in you,          you also will abide in the          Son and in the Father.</p>	<p>أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ          فَلْيَثْبُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ مَا          سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَأَنْتُمْ أَيْضًا          تَثْبُتُونَ فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ.</p>
<p>Ογοθ φαι πε πιωγ φη ἡῶογ          ἐταεγωγ ἡμογ ναν πιωνθ ἡνεεθ.</p>	<p>And this is the promise          that He has promised us;          eternal life.</p>	<p>وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدْنَا هُوَ          بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.</p>

*Ἡσάνηοῦ ὑπερμενρε πικοςμοσ*  
*οὔδε νηεῦωπ δεν πικοςμοσ:*  
*πικοςμοσ νασίνι νευ τερεπιθουια: φη*  
*δε εἰτιρι ὑφορωῦ ὑφνοῦτ ἑναῦωπι*  
*ῶα ἐνεε: ἀμην.*

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

Πραξις ἴτε νενιοῦτ ἰὰποστολοσ:  
 ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ῶωπι νευαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις Δ: λβ - λε**

**Acts 4: 32 - 35**

**أعمال 4: 32 - 35**

Ἡμῶῦ δε ἐταῖναεῦτ νάτοι  
 ἵνοῦεητ ἵνοῦωτ νευ οὔψυχη ἵνοῦωτ  
 οὔοε νε ἕμοῦ ἐλι πε εῦαῦ ἕμοσ  
 ἵνοῦἐλι ἵτε πεεῦαπαρχοντα εε νοῦε  
 νε ἀλλα νारे εῦαβ νιβεν ῶωπ νωοῦ  
 δεν οὔμεῦῶφηρ.

Now the multitude of those who believed were of one heart and one soul; neither did anyone say that any of the things he possessed was his own, but they had all things in common.

وَكَانَ لْجُمُهورِ الَّذِينَ آمَنُوا قَلْبًا وَاحِدًا وَنَفْسًا وَاحِدَةً وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقُولُ إِنَّ شَيْئًا مِنْ أَمْوَالِهِ لَهُ بَلْ كَانَ عِنْدَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مَشْتَرَكًا.

Οὔοε ἵδρηι δεν οὔνιωῦτ ἵεομ  
 νारे νιὰποστολοσ νארῦ ἵῦμεῦεορε  
 δα τὰναστασις ἵτε ἱεσοῦε Πιχριστοσ  
 Πενδοις οὔνιωῦτ δε ἵεμοῦτ ναρῶωπ  
 εἰαῦοῦτ τηροῦ πε.

And with great power the apostles gave witness to the resurrection of the Lord Jesus. And great grace was upon them all.

وَبِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ كَانَ الرَّسُلُ يُودُونَ الشَّهَادَةَ بِقِيَامَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ وَنِعْمَةٌ عَظِيمَةٌ كَانَتْ عَلَى جَمِيعِهِمْ.

Ἡε ἕμοῦ πετερῦχρὶα εαρ ἵδητοῦ  
 πε νη εαρ ἐτε οὔοντοῦτ ἵοε ἵε νι ἕμαῦ  
 νארῦ ἕμωοῦ εῦοε ναρῖνι ἵῦτιμῦ  
 ἵννῦεῦαῦτητοῦ εῦοε.

Nor was there anyone among them who lacked; for all who were possessors of lands or houses sold them, and brought the proceeds of the things that were sold,

إِذْ لَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَحَدٌ مُحْتَاجًا لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ كَانُوا أَصْحَابَ حُقُولٍ أَوْ بُيُوتٍ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَأْتُونَ بِأَثْمَانِ الْمَبِيعَاتِ.



Ἡ ἀρχὴ ἡμῶν δαράτω  
 ἡνιὰποστολοῦ: ἡ ἀρχὴ δὲ ἡμῶν φέροιται  
 κατὰ πετερερχρὶ ἡμῶν .

*Πισαχὶ δὲ ἡτε Πβοικ ἐφέλαι ογοῦ  
 ἐφέλαψαι: ἐφέλαμασι ογοῦ ἐφέταχρο:  
 δὲν ἴασι ἡ ἐκκλῆσια ἡτε Φνοῦτ:  
 ἁμην.*

and laid them at the  
 apostles' feet; and they  
 distributed to each as  
 anyone had need.

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.*

وَيَضَعُونَهَا عِنْدَ أَرْجُلِ الرَّسُلِ فَكَانَ  
 يُوزَعُ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ كَمَا يَكُونُ لَهُ  
 احتياجًا.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القديس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
 the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοῦ τῷ Δαυὶδ ἱζ: ἡϛ, ἡθ

Psalm 17 (18): 46, 49

المزمور 17 (18): 46, 49

Χοῖνδ ἡνε Πβοικ ογοῦ ἐῆμαρωοῦτ  
 ἡνε Πανοῦτ: ογοῦ ἐῆβις ἡνε Φνοῦτ  
 ἡτε παοῦχαι: εῆβε φαι ἴναοῦωνε ἡακ  
 ἐβολ Πβοικ δὲν ἡιεθνοῦ: ογοῦ  
 ἴναερψαλιν ἐπεκραν. Ἀλληλοῖα.

The Lord lives! Blessed  
 be my Rock! Let the God of  
 my salvation be exalted.  
 Therefore, I will give thanks  
 to You, O Lord, among the  
 Gentiles, and sing praises to  
 Your name. Alleluia.

حيّ هو الرب، ومبارك هو إلهي،  
 ويتعالى إله خلاصي. من أجل هذا  
 اعترف لك يا رب في الأمم. وأرتل  
 لاسمك. هليلويا.

### The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οἱ ἀναστρωσις ἐβολ δὲν  
 πεῖρασῶελιον εῆοῦαβ κατὰ ἰωαννην  
 ασιου.

A chapter according to  
 Saint John, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

ἰωαννην ἡ: κς - κς

John 8: 23 - 26

يوحنا 8: 23 - 26

Ουορ ναρζω υμοορ νωορ πε ζε  
 νθωτεν νθωτεν ζαν εβολ ζεν νη ετε  
 νθρηι ανοκ δε ανοκ ορεβολ υπωυι:  
 νθωτεν νθωτεν εβολ ζεν παι κοομοο:  
 ανοκ δε ανοκ ορεβολ ζεν παι κοομοο  
 αν.

Διζοο ορν νωτεν ζε τετεν  
 ναμοο νθρηι ζεν νετεν νοβι: εωυπ  
 ορν αρετεν ωτευναζτ ζε ανοκ πε:  
 τετεν ναμοο νθρηι ζεν νετεν νοβι.

Νανζω ορν υμοο ναρ πεζε νθοοκ  
 νιυ: πεζε Ιηοοοο νωοο ζε ντ αρχη  
 αιερ πκεοαζι νευωτεν.

Ουοοο τοοομωυ εχοοοο εβε οηνοο  
 οοοο ετζαπ: αλλα φηεταρταοοοι  
 οοοομυ πε: οοοο ανοκ οω νηεται  
 οοοοοοοο ντοοοτ ναι: ναι τζαζι υμωοο  
 ζεν πικοομοο.

*Πιωοο φα Πεννοοοτ πε ωα ενεο  
 ντε νι ενεο: αμην.*

And He said to them,  
 “You are from beneath] I  
 am from above. You are of  
 this world; I am not of this  
 world.

Therefore, I said to you  
 that you will die in your  
 sins; for if you do not  
 believe that I am He, you  
 will die in your sins.”

Then they said to Him,  
 “Who are You?” And Jesus  
 said to them, “Just what I  
 have been saying to you  
 from the beginning.

I have many things to  
 say and to judge concerning  
 you, but He who sent Me is  
 true; and I speak to the  
 world those things which I  
 heard from Him.”

*Glory be to God forever.*

فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلِ أَمَّا أَنَا  
 فَمِنْ فَوْقٍ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ أَمَّا  
 أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ.»

فَقُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي  
 خَطَايَاكُمْ لِأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي  
 أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ.»

فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ  
 يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ الْبَدْءِ مَا أَكَلِمْتُكُمْ  
 أَيْضًا بِهِ.»

إِنَّ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ  
 بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي  
 هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ فَهَذَا  
 أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ.»

*والمجد لله دائماً.*

**Fourth Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)**  
 اليوم الرابع من الأسبوع الثالث من الخماسين المقدسة (يوم الخميس)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ ρ: α, γ</b>	<b>Psalm 100 (101): 1, 3</b>	<b>المزمور 100 (101): 1, 3</b>
ΔΙΝΑΘΩΣ ΝΑΚ ΠΒΟΙΣ ΝΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΖΑΠ: †ΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΟΥΘΖ ΝΤΑΚΑ†: ΔΕΝ ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤΑΤΒΗ: ΕΦΝΑΡΙΚΙ ΣΑΒΟΖ ΰΜΟΙ ΝΧΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ ΝΑΙΕΜΙ ΑΝ ΠΕ. ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.	I will sing of mercy and justice; to You, O Lord, I will sing praises. I will behave wisely in a perfect way. A perverse heart shall depart from me; I will not know wickedness. <b>Alleluia.</b>	رحمة وحكماً أسبحك يا رب. أترنم لك. وأتفهم في طريق بلا عيب. وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم. <b>هلليلويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

ΟΥΑΝΑΣΝΩΣΙΣ ΕΒΟΖ ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΨΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
<b>ΨΑΤΘΕΟΝ ΙΣ: ΝΣ - ΝΗ</b>	<b>Matthew 13: 53 - 58</b>	<b>متي 13: 53 - 58</b>
ΟΥΘΖ ΑΣΩΠΙ ΕΤΑΦΟΥΨ ΝΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΑΣΨΚ ΝΗΝΑΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΒΟΖ: ΑΦΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΖ ΰΜΑΥ. ΟΥΘΖ ΕΤΑΦΙ ΕΔΟΥΝ ΕΤΕΨΒΑΚΙ ΝΑΨΨΒΩ ΝΨΟΥ ΠΕ ΝΨΡΗΙ ΔΕΝ ΝΟΥΣΥΝΑΣΩΣΗ: ΖΩΣΤΕ ΝΣΕΕΡΨΦΗΡΙ ΟΥΘΖ	Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there. And when He had come to His own country, He taught them in their synagogue, so that they were	وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ. وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يَلْعَمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بَهْتُوا وَقَالُوا: «مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْفُؤَادَاتُ؟»

ἵκελος γε ἔτα φαι γεμ ταίεβω θων  
νεμ ναιζουμ.

Ἦν φαι αν πε Πωηρι ὑπιαμυε: μη  
τεμυατ αν τε Ἰαριαμ οτοζ νεφςνηοτ  
ιακωβοc νεμ Ιωχη νεμ Cιμων νεμ  
Ιουδαc.

Οτοζ νεφςωνι ἵεζιμι μη σεχη  
εαρον τηροτ αν: ἔτα φαι οτη γεμ ναι  
τηροτ θων.

Οτοζ να νερεcκανδαλιζεcθε ἵερηι  
ἵεητη: Ιηcουc δε πεχαφ νωοτ γε  
ἕμον οτπροφητηc εφωηψ εεν ελι  
ἕμα: εβηλ εεν τεφβακι νεμ πεφχι.

Οτοζ ὑπεφερονημψ ἵεζου ἕματ  
εθε τοτμεταθναετ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ψα ενεε  
ἵτε νι ενεε: ἄμην.*

astonished and said, “Where did this Man get this wisdom and these mighty works?”

Is this not the carpenter’s son? Is not His mother called Mary? And His brothers James, Joses, Simon, and Judas?

And His sisters, are they not all with us? Where then did this Man get all these things?”

So they were offended at Him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own country and in his own house.”

Now He did not do many mighty works there because of their unbelief.

*Glory be to God forever.*

أَلَيْسَ هَذَا ابْنَ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ  
تُدْعَى مَرْيَمَ وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ  
وَيُوسَى وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟

أَو لَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟  
فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟

فَكَانُوا يَعْزُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ  
فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ نَبِيٌّ بِلَا كَرَامَةٍ إِلَّا  
فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ».

وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قَوَّاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ  
إِيمَانِهِمْ.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοc τω Δαυιδ ρ: ι

Psalm 100 (101): 10

المزمور 100 (101): 10

εεν νινατ ἵτε τοοτι: ναιεωτεβ  
ἵνιρεφερνοβι τηροτ ἵτε πεκαει:  
επεχινηωτ εβολ εεν εβακι ὑπεβοιc:  
ἵνοτον νιβεν ετερωεβ ετἄνομιἄ.

*Ἀλληλοια.*

Early I will destroy all the wicked of the land, that I may cut off all the evildoers from the city of The Lord.  
*Alleluia.*

في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع  
خطاة الأرض، لأبيد من مدينة  
الرب جميع صانعي الإثم. *هلليويا.*

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβoλ θεν πιερασσελιον εθογab κατα Uατθεον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشِير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Uατθεον κβ: λλ - μ</b></p>	<p><b>Matthew 22: 34 - 40</b></p>	<p><b>متي 22: 34 - 40</b></p>
<p>Πιφαρισεος δε εταρωτευε γε αφωμ ηρωοτ ηνιCaδδοτκεος αρωοττ εμα.</p> <p>Οτοz αφωενγ ηξε ογαι εβoλ ηδητοτ εοτνομικος πε εφωωττ υμοτ.</p> <p>Χε Φρεττcεω αψ τε τνωττ ηεντολη ετθεν πινομοc.</p> <p>Πθοτ δε πεχαττ νατ γε εκεμενρε Πβοιc Πεκνωττ εβoλ θεν πεκζητ τηρτ: νεμ τεκψττχη τηρc: νεμ εβoλ θεν πεκμενττ τηροτ.</p> <p>Θαι τε τνωττ οτοz ηρωοττ ηεντολη.</p> <p>¶μαδ cνωττ δε ετονη ηθαι: εκεμενρε πεκωφηρ υπεκρηττ.</p> <p>θεν ταιεντολη cνωττ πινομοc τηρτ νεμ ηιπροφητηc εταυι ερωοτ.</p>	<p>But when the Pharisees heard that He had silenced the Sadducees, they gathered together.</p> <p>Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,</p> <p>“Teacher, which is the great commandment in the law?”</p> <p>Jesus said to him, “You shall love The Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.</p> <p>This is the first and great commandment.</p> <p>And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself.</p> <p>On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”</p>	<p>أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ أَبْكَمَ الصَّدُوقِيِّينَ اجْتَمَعُوا مَعًا.</p> <p>وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَامُوسِيٌّ لِيَجْرِبَهُ:</p> <p>يَا مُعَلِّمُ أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ.</p> <p>فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ.</p> <p>هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى وَالْعُظْمَى.</p> <p>وَالثَّانِيَّةُ مِثْلُهَا: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ.</p> <p>بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ.</p>

Πῶς φα Πεννοῖτ πε γὰ ἐνεθ  
 ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

**Liturgy Readings**

قراءات القديس

**The Pauline Epistle**

رسالة بولس الرسول

<p>Παῦλος φῶκ ἁπενδοῖς Ἰησοῦς      Πιχριστος: παποστολος εθαρεμ:      φηεταθαωψ ἐπιζωγεννοϋφι ἵτε      Φνοῖτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
<p><b>Ρωμεις Β: ιζ - κ</b></p>	<p><b>Romans 2: 17 - 20</b></p>	<p><b>رومية 2: 17 - 20</b></p>
<p>Ισχε δε ἵθοκ κῆραν ἔροκ χε      Ιοῦδαι κμοτεν ἁμοκ ἔξεν πινομοσ      οτοσ κῶτοϋοϋ ἁμοκ ζεν Φνοῖτ.      Οτοσ κῶοϋν ἁπεροϋω οτοσ      κερλοκιμαζιν ἵνηετσωπι      κερκαθηκιν ἁμοκ ἐβολ ζεν πινομοσ.      Ζθηκ χη ἔροκ χε ἵθοκ οϋρεϋ      βιωιτ ἵνιβελλεϋ: οτοϋωινη ἵτε      νηετθεν ἵχακι.      Φρεϋτῆβω ἵτε νιατθητ: οτοσ      ἵσαδ ἵνικοϋχι ἵαλωοῖ: ἐρε ἁμορφη      ἵτε ἵεμ ἵτοτκ νεμ ἵμεομη ετθεν      πινομοσ.</p>	<p>Indeed you are called a Jew, and rest on the law, and make your boast in God,      and know His will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,      and are confident that you yourself are a guide to the blind, a light to those who are in darkness,      an instructor of the foolish, a teacher of babes, having the form of knowledge and truth in the law.</p>	<p>هُوَذَا أَنْتَ تُسَمَّى يَهُودِيًّا وَتَتَكَلَّمُ عَلَى النَّامُوسِ وَتَفْتَخِرُ بِاللَّهِ.      وَتَعْرِفُ مَشِيئَتَهُ وَتَمَيِّزُ الْأُمُورَ الْمُتَخَالِفَةَ مُتَعَلِّمًا مِنَ النَّامُوسِ.      وَتَتَّقُ أَنَّكَ قَائِدٌ لِلْعُمَيَّانِ وَنُورٌ لِلَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ.      وَمُهَدِّبٌ لِلْأَغْيَاءِ وَمُعَلِّمٌ لِلْأَطْفَالِ وَلَكَ صُورَةُ الْعِلْمِ وَالْحَقِّ فِي النَّامُوسِ.</p>

Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ  
 τῆρηνη εἴσοπ: χε ἀμην εἰέωωπι.

The grace of God the  
 Father be with you all.  
 Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
 آمين.

**The Catholic Epistle**  
 الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ δεν πε πιζογιτ  
 ἡἐπιστολη ἡτε πενωτ Ιωαννης.  
 Δμην. Παμενρα †.

The Catholic epistle of  
 the first epistle of our father  
 St. John. May his blessings  
 be with us all. Amen. My  
 beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
 يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
 يا احبائي

ἁ Ιωαννης β: κϛ - ς: ἁ

**1 John 2: 26 – 3: 1**

**1 يوحنا 2: 26 - 3: 1**

Ἡαι διδῶντοϋ νωτεν εῶβε  
 νηετσωρεμ ἡμωτεν.

These things I have  
 written to you concerning  
 those who try to deceive  
 you.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا عَنِ الَّذِينَ  
 يُضِلُّونَكُمْ.

Οῦοϋ ἡῶωτεν πιῶωϋϋ  
 ἐταρετενβιτϋ ἡτοτϋ εἴωωπ δεν ἡννοϋ  
 οῦοϋ ἡτετενερχῆριὰ αν εἰδῶι νωτεν ιε  
 ἡτε οῦαι †ῆβω νωτεν ἀλλὰ ἡφῆρη†  
 ἐτε παιπνεϋμα ρω †ῆβω νωτεν εῶβε  
 ϋωβ νιβεν οῦοϋ οῦῶμνι πε οῦοϋ  
 οῦγαμῆνοϋϋ αν πε κατὰ φῆρη†  
 ἐταϋτσαβε ἡννοϋ ωωπι ἡδῆητϋ.

But the anointing, which  
 you have received from  
 Him abides in you, and you  
 do not need that anyone  
 teach you; but as the same  
 anointing teaches you  
 concerning all things, and is  
 true, and is not a lie, and  
 just as it has taught you, you  
 will abide in Him.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا  
 مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَلَا حَاجَةَ بِكُمْ إِلَيَّ  
 أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تَعَلَّمْتُمْ هَذِهِ  
 الْمَسْحَةُ عَيْنُهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ،  
 وَهِيَ حَقٌّ وَلَيْسَتْ كَذِبًا. كَمَا  
 عَلَّمْتُمْ تَثْبُتُونَ فِيهِ.

Οῦοϋ †νοϋ ον ναωμηρῶ ωωπι  
 ἡδῆητϋ ϋινα αϋωανοῦωηϋ ἐβωλ  
 τετενναβῖ ἡνοῦπαρρησιὰ οῦοϋ  
 ἡτετενῶτεμβῖωωπι ἡτοτϋ ἡδῆρη δεν  
 τεϋπαροϋσιὰ.

And now, little children,  
 abide in Him, that when He  
 appears, we may have  
 confidence and not be  
 ashamed before Him at His  
 coming.

وَالآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، اثْبُتُوا فِيهِ،  
 حَتَّى إِذَا أَظْهَرَ يَكُونُ لَنَا ثِقَةٌ، وَلَا  
 نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

Εῶωπ ἄρετεν ωανναϋ χε οῦῶμνι  
 πε ἄριέμνι χε οῦον νιβεν εἶπῖ  
 ἡ†μεῶμνι ἐταϋμαϋϋ ἐβωλ ἡδῆητϋ.

If you know that He is  
 righteous, you know that  
 everyone who practices  
 righteousness is born of  
 Him.

إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ هُوَ، فَاعْلَمُوا أَنَّ  
 كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ.

Ανατ̄ γε οὐράσπη̄ ἡαῡ ἡμαῖν̄  
 ἔταϑη̄τ̄ις̄ ἡαν̄ ἡνε̄ Φιωτ̄ θ̄ινα  
 ἡνεμοῦτ̄ ἔρον̄ γε ἡιωηρῑ ἡτε̄ Φνοῦτ̄:  
 οὔοθ̄ ἄνον̄ θ̄ανούον̄ εἶβε̄ φᾱῑ π̄ικοςμο̄ς  
 σωῶν̄ ἡμον̄ ἄν̄ γε̄ οὔη̄ ἡπεϑ̄σοῦωνεϑ̄.

*Ἥασ̄ἡνοῦ̄ ἡπερ̄μενερε̄ π̄ικοςμο̄ς  
 οὔδε̄ ἡηεῦωπ̄̄ θ̄εν̄ π̄ικοςμο̄ς:  
 π̄ικοςμο̄ς̄ ἡασ̄ἡνῑ ἡεμ̄̄ τεϑ̄ε̄π̄θ̄ε̄μ̄ιᾱ:̄ φ̄η̄  
 δε̄ ε̄τῑρῑ ἡφ̄οῦωϑ̄ ἡΦ̄νοῦτ̄ ἔἡαϑ̄ωπ̄ι  
 ψᾱ̄ ἔνεθ̄:̄ ἄμ̄η̄η̄.*

Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! Therefore, the world does not know us, because it did not know Him.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

أَنْظُرُوا آيَةً مَحَبَّةَ أَعْطَانَا الْآبَ حَتَّى نُدْعَى أَوْلَادَ اللَّهِ! مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξῑς ἡτε̄ ἡενιοῦτ̄ ἡἀποστολο̄ς:  
 ἔρε̄ ποῦ̄ςμοῦ̄ εἶοῦαβ̄ ψωπ̄ῑ ἡεμ̄ᾱν̄.  
 Ἀμ̄η̄η̄.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξῑς̄ ε̄:̄ ἄ - ϛ̄

Acts 5: 1 - 6

أعمال 5: 1 - 6

Οὔρωμ̄ῑ δε̄ θ̄ωϑ̄ ἔπεϑ̄ραν̄ πε̄  
 Ἀνανιᾱς̄ ἡεμ̄̄ Σαπφ̄ιρᾱ τεϑ̄ς̄ε̄μ̄ῑ αϑ̄τ̄  
 ἡνοῦιοθ̄ῑ ἔβολ̄.

But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession.

وَرَجُلٌ اسْمُهُ حَنَانِيَّا وَامْرَأَتُهُ سَقِيرَةٌ بَاعَ مَلْكَاً.

Ἀϑ̄ῶλῑ ἡἄβιοῦ̄τ̄ῑ ἔβολ̄̄ θ̄εν̄̄ τ̄τιμ̄η̄  
 ἡτε̄̄ π̄ιοθ̄ῑ̄ ε̄σσωῶν̄ ἡνε̄̄ τεϑ̄κε̄̄ ḹε̄μ̄ῑ  
 αϑ̄ῖμ̄ῑ̄ δε̄̄ ἡνοῦμ̄ε̄ρο̄ς̄ αϑ̄ϑ̄ᾱτ̄̄ θ̄αρατοῦ̄  
 ἡἡἀποστολο̄ς̄.

And he kept back part of the proceeds, his wife also being aware of it, and brought a certain part and laid it at the apostles' feet.

وَاخْتَلَسَ مِنَ الثَّمَنِ وَامْرَأَتُهُ لَهَا خَبْرٌ ذَلِكَ وَأَتَى بِجُزْءٍ وَوَضَعَهُ عِنْدَ أَرْجُلِ الرَّسُلِ.

Πετρ̄ο̄ς̄ δε̄̄ πεϑ̄αϑ̄̄ ἡαϑ̄̄ γε̄̄  
 Ἀνανιᾱς̄̄ εἶβε̄̄ οὔ̄ ἄπ̄σατᾱνᾱς̄̄ μᾱθ̄̄  
 πεϑ̄ε̄η̄τ̄̄ εἶρε̄κ̄̄ γε̄̄ μ̄εθ̄νοῦ̄ς̄̄ ἔΠ̄ἡ̄π̄νεῦμᾱ̄  
 εἶοῦαβ̄̄ οὔοθ̄̄ εἶρε̄κ̄̄ ὠ̄λῑ̄ ἡἄβιοῦ̄τ̄ῑ̄ ἔβολ̄̄.

But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back part of the price of the land for yourself?"

فَقَالَ پَطْرُسُ: «يَا حَنَانِيَّا لِمَاذَا مَلَأَ الشَّيْطَانُ قَلْبَكَ لِتَكْذِبَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ وَتَخْتَلِسَ مِنْ ثَمَنِ الْحَقْلِ؟»



ῥεν ἴτιμι ἢ τε πιουσι.

Ὡς ἐψωπ ἡ ψωπ ἡκ ἀν πε οῦος  
ἐτακτικῆ ἐβολ ἡ ψωχῆ ἀν ῥα  
τεκῆζουσι: εἴθε οὔ γε ἐτακ ἡα  
παρῶβ ῥεν πεκῶητ ἐτακ γε μεθνοῦσ  
ἐρωμι ἀν ἀλλὰ ἐφνοῦτ.

Εἰς ὧτε μ Δε ἦξε ἀνασιας ἐναί  
κασι ἀψει ἀψι πεφθνοῦ: οῦος  
ἀψωπι ἦξε οῦνιψτ ἦσοτ ἐξεν οῦον  
ἦβεν ἐτῶτε μ ἐναί.

ἀρτωοῦνοῦ Δε ἦξε ἡ ἀλωσι  
ἀρζολῆ οῦος ἐταρῆνῆ ἐβολ ἀρθουσι.

*Πισασι Δε ἦτε Πβοις ἐφέλια οῦος  
ἐφέλια: ἐφέλιασι οῦος ἐφέταρο:  
ῥεν ἴασι ἡ ἐκκλῆσια ἦτε φνοῦτ:  
ἀμην.*

While it remained, was it not your own? And after it was sold, was it not in your own control? Why have you conceived this thing in your heart? You have not lied to men but to God.”

Then Ananias, hearing these words, fell down and breathed his last. So, great fear came upon all those who heard these things.

And the young men arose and wrapped him up, carried him out, and buried him.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

أَلَيْسَ وَهُوَ بَاقٍ كَانَ يَبْقَى لَكَ؟  
وَلَمَّا بِيَعَ أَلَمْ يَكُنْ فِي سُلْطَانِكَ؟ فَمَا  
بِأَلِّكَ وَضَعْتَ فِي قَلْبِكَ هَذَا الْأَمْرَ؟  
أَنْتَ لَمْ تَكْذِبْ عَلَى النَّاسِ بَلْ عَلَى  
اللَّهِ.»

فَلَمَّا سَمِعَ حَنَانِيًّا هَذَا الْكَلَامَ وَقَعَ  
وَمَاتَ. وَصَارَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى  
جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ.

فَنَهَضَ الْأَحْدَاثُ وَلَقَوْهُ وَحَمَلُوهُ  
خَارِجًا وَدَفَنُوهُ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعزز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ λβ: ιζ, ιη

Psalm 32 (33): 17, 18

المزمور 32 (33): 17, 18

Ἰενψυχη ψωψτ ἐβολ ῥατῆη  
ἡ πβοις ἦχοῦ ἦβεν: γε ἦθοῦ πε  
πενβοῦθοῦ οῦος πενψωψτ: οῦος ἦρῆη  
ἦδῆητῆ ἐφῆοῦνοῦ ἦξε πενῶητ: γε  
ἀνερῶελπις ἐπεψραν εἶοῦαβ.

Our soul waits for The Lord; He is our help and our shield. For our heart shall rejoice in Him, because we have trusted in His holy name. *Alleluia.*

أنفسنا تنتظر الرب في كل حين لأنه هو معيننا وناصرنا. وبه تفرح قلوبنا لأننا على اسمه القدوس اتكلنا. *هليلويا.*

**The Liturgy Gospel**  
**إنجيل القُداس**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οὐρανῶν ἀναστρωσῆς ἐβόλῃ θῆεν  
 πνεύματος ἁγίου κατὰ Ἰωάννην  
 ἀποστόλου.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.

**Ἰωάννην ἡ: κη - δ**

**John 8: 28 - 30**

**يوحنا 8: 28 - 30**

Περε Ἰησοῦς πωστὸς γε ἐγώπι  
 ἀρετενῶν ἀνθρώπων Πωστὸς ἔφραμι τότε  
 ἐρετενέεμι γε ἀνοκ πε οὐτος ἡ ἴερ ἐλι  
 ἀν ἐβόλῃ εἰποτ ἡμάρτα: ἀλλὰ κατὰ  
 φρητῆ ἐταρτσαβοὶ ἡνε Παιωτ ναι  
 τσαζι ἡμωστ.

Then Jesus said to them, “When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي بَلْ أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي.

Οὐτος φηέταρταροὶ ἐχρη νεμη  
 οὐτος ἡπερχατ ἡμάρτατ γε ἀνοκ τῆρι  
 ἡνεθεραναρ ἡσχοτ νιβεν.

And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him.”

وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي وَلَمْ يَتْرُكْنِي الْآبُ وَحْدِي لِأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرِيدُهُ.»

Ναι ερζω ἡμωστ θανμηω ἀτηναρτ  
 ἐροτ.

As He spoke these words, many believed in Him.

وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ.

*Πῶστὸς φα Πεννοτῆ πε ψα ἐνεθ  
 ἡτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

*Glory be to God forever.*

*والمجد لله دائماً.*

**Fifth Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Friday)**  
 اليوم الخامس من الأسبوع الثالث من الخماسين المقدسة (يوم الجمعة)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشية

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ ρμϵ: ζ, η</b>	<b>Psalm 146: 7, 8</b>	<b>المزمور 145: 7, 8</b>
Πβοιc ναβωλ ἠνηετcωνc εβoλ: Πβοιc ναταzo ερατοῦ ἠνηετατραδοῦ εδρηι: Πβοιc εψεβω ἠνιβελλετ: Πβοιc μει ἠνιθουηι. <b>Αλληλοια.</b>	The Lord looses the bound; The Lord sets up the broken down. The Lord gives wisdom to the blind; The Lord loves the righteous. <b>Alleluia.</b>	الرب يحل المربوطين. الرب يقيم الساقطين. الرب يُحْكَم العميان. الرب يحب الصديقين. <b>هلليويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشية

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ουαναςνωιc εβoλ δεη πιερασσελιον εθοταβ κατα Πατθεον αcιoτ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Πατθεον ια: κ - κΔ</b>	<b>Matthew 11: 20 - 24</b>	<b>متي 11: 20 - 24</b>
Ποτε αφερρητc ἠειχοz εδοϋη ενιβακι ηηετα περονο ἠνεφzομ ψωπι ἠδητοϋ οροz ἠπογεμετανοηη.  Ουοι ηε Χοραζην: ουοι ηε Βηθσαιδα: γε ενε ἠ ναιzομ ψωπι δεη Πτροc ηεμ τCιδων εταψωπι δεη	Then He began to rebuke the cities in which most of His mighty works had been done, because they did not repent.  Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they	حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يُوبِخُ الْمُدُنَ الَّتِي صُنِعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ قُوَّاتِهِ لِأَنَّهَا لَمْ تَتُوبْ:  «وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَازِينَ! وَيْلٌ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمْ لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.

ΘΗΝΟΥ ΝΕ ΙΣ ΘΝΕΙ ΠΕ ΔΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΔΕΝ  
ΟΥΤΩΚ ΝΕΜ ΟΥΚΕΡΜΙ.

ΠΛΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΤΥΡΟΣ  
ΝΕΜ ΤΣΙΔΩΝ ΕΥΕΤΑΔΟ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ  
ΠΕΞΟΥ ΝΤΕ ΤΚΡΙΣΙΣ ΕΞΟΤΕΡΩΤΕΝ.

ΝΕΜ ΝΘΟ ΖΩΙ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥ ΜΗ  
ΤΕΡΑΔΙΣ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΕ ΕΥΕΘΕΒΙΟ ΨΑ  
ΕΞΡΗΙ ΕΔΜΕΝΤ: ΧΕ ΕΝΕ ΔΕΝ ΣΟΔΟΜΑ  
ΔΥΨΩΠΙ ΝΧΕ ΝΑΙΖΟΜ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ΝΔΗΤ  
ΝΕ ΙΣΧΕΚ ΣΕΨΩΠ ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΕΦΟΥΤ.

ΠΛΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΠΚΑΖΙ  
ΝΣΟΔΟΜΑ ΕΥΕΤΑΔΟ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΠΕΞΟΥ  
ΝΤΕ ΤΚΡΙΣΙΣ ΕΞΟΤΕΡΟ.

*Πῶνον φα Πεννοντ πε ψα ἐνεξ  
ἵτε νι ἐνεξ: ἀμην.*

would have repented long ago in sackcloth and ashes.

But, I say to you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.

And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades; for if the mighty works, which were done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day.

But I say to you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for you.”

*Glory be to God forever.*

وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ صُورَ وَصَيْدَا  
تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا يَوْمَ  
الَّذِينَ مِمَّا لَكُمْ.

وَأَنْتِ يَا كَفَرْنَا حَوْمَ الْمُرْتَفَعَةِ إِلَى  
السَّمَاءِ سَتُهْبَطِينَ إِلَى الْهَابِيَةِ.  
لَأَنَّ لَوْ صُنِعَتْ فِي سَدُومِ الْقَوَاتِ  
الْمَصْنُوعَةُ فِيكَ لَبَقِيَتْ إِلَى الْيَوْمِ.

وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرْضَ سَدُومَ  
تَكُونُ لَهَا حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا يَوْمَ  
الَّذِينَ مِمَّا لَكَ.»

*والمجد لله دائماً.*

## Matins Psalm

مزموں باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρμε: α, α

Psalm 146: 1, 2, 5

المزمور 145: 1، 4

ΤΑΨΥΧΗ ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ: ΤΝΑΣΜΟΥ  
ΕΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΠΑΩΝΔ: ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΜΦΗΕΤΕ  
ΦΝΟΥΤ ΝΙΔΑΚΩΒ ΠΕ ΠΕΥΒΟΗΘΟΣ: ΕΡΕ  
ΤΕΥΘΕΛΠΙΣ ΔΕΝ ΠΒΟΙΣ ΠΕΥΦΟΥΤ.

Praise The Lord, O my soul. I will praise The Lord in my life. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in The Lord his God. **Alleluia.**

سبحي يا نفسي الرب. أسبح الرب في حياتي. طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إله. **هلليويا.**

**ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβωλ θεν πιερασσελιον εθογαβ κατα Βατθεον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Βατθεον κβ: μα - μϛ</b></p>	<p><b>Matthew 22: 41 - 46</b></p>	<p><b>متي 22: 41 - 46</b></p>
<p>Ετατρωοτϛ δε ερμα νξε νιΦαρισεος αεφθενοτ νξε Ιησοϛ,  Εφχω υμοος γε οτ πε ετε τενημενι εροϛ εοβε Πιχριστοος γε Πωηρι νηνιυ πε: πεχωοτ ναϛ γε Πωηρι νΔαυιδ πε.  Πεχαϛ νωοτ νξε Ιησοϛ γε πωο οτην Δαυιδ θεν Πιπνευμα: εμοοτϛ εροϛ γε Παδοιοι εφχω υμοος.  Χε πεξε Πδοιοι υΠαδοιοι γε θεμοι σατοϛιναυ ψαϛχω ννεκχαχι σαπεσητ ννεκβαλαϛ.  Ιοξε οτην Δαυιδ θεν Πιπνευμα εμοοτϛ εροϛ γε Παδοιοι: πωο πεφωηρι πε.  Οτοο υπε ελι υψευμοοι νεροτω ναϛ νοτσαχι οτδε οτοο υπε ελι: υπεροτλμαν εφενϛ ιοξεν πιεβοοτ ετε υματ.</p>	<p>While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,  saying, “What do you think about the Christ? Whose Son is He?” They said to Him, “The Son of David.”  He said to them, “How then does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying:  The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool?’  If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”  And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.</p>	<p>وَفِيْمَا كَانَ الْفَرِيسِيُّوْنَ مُجْتَمِعِيْنَ سَأَلَهُمْ يَسُوْعُ،  قَائِلًا: مَاذَا تَظُنُّوْنَ فِي الْمَسِيْحِ، ابْنُ مَنْ هُوَ؟ قَالُوْا لَهٗ: ابْنُ دَاوُدَ.  قَالَ لَهُمْ: فَكَيْفَ يَدْعُوْهُ دَاوُدُ بِالرُّوْحِ رَبًّا قَائِلًا:  قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَن يَمِيْنِي حَتَّى أَضْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.  فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوْهُ رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُوْنُ ابْنَهُ.  فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَشَاءً.</p>

Πῶς φα Πεννοῖτ πε ὡα ἐνεθ  
 ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

**Liturgy Readings**

قراءات القديس

**The Pauline Epistle**

رسالة بولس الرسول

<p>Παῦλος φῶκ ἄπενβοις Ἰησοῦς          Πιχριστος: πἰποστολος εἰθαθεμ:          φηῖταῖθαῶϋ ἐπιζωῖεννοῖτ ἵτε          Φνοῖτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
<p><b>Ρωμεος β: κε - κθ</b></p>	<p><b>Romans 2: 25 - 29</b></p>	<p><b>رومية 2: 25 - 29</b></p>
<p>Οῖον ζηοῖ ταρ ὡπ ἄπιεβι ἐῶωπ          ακῶανῖρι ἄπινομος ἐῶωπ δε εκοι          ἄπαρβατης ἵτε πινομος ἄπεκσεβι          αῤῥῶπι εἰμετατσεβι.</p>	<p>For circumcision is indeed profitable if you keep the law; but if you are a breaker of the law, your circumcision has become uncircumcision.</p>	<p>فَإِنَّ الْخِتَانَ يَنْفَعُ إِنْ عَمِلْتَ بِالنَّمُوسِ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ مُتَعَدِّياً النَّامُوسَ فَقَدْ صَارَ خِتَانُكَ غُرْلَةً.</p>
<p>Εῶωπ οῖν ἄρεῶαν τμετατσεβι          ἄρεθ ἐνιμεθμνι ἵτε πινομος οῖχι          τεῤῥμετατσεβι σεναοις εἰσεβι.</p>	<p>Therefore, if an uncircumcised man keeps the righteous requirements of the law, will not his uncircumcision be counted as circumcision?</p>	<p>إِذَا إِنْ كَانَ الْأَعْرَلُ يَحْفَظُ أَحْكَامَ النَّامُوسِ أَفَمَا تُحْسَبُ غُرْلَتُهُ خِتَانًا.</p>
<p>Οῖοθ τφῖσικι ἄμετατσεβι εςῶωκ          ἄπῆωβ ἵτε πινομος ἐβολ ἄαντῆαπ          ἐροκ ῆα πιέβολ ζιτεν πιῖδαι νεμ          πιεβι ῥε ἀκερ οῖπαρβατης ἵτε          πινομος.</p>	<p>And will not the physically uncircumcised, if he fulfills the law, judge you who, even with your written code and circumcision, are a transgressor of the law?</p>	<p>وَتَكُونُ الْغُرْلَةُ الَّتِي مِنَ الطَّبِيعَةِ وَهِيَ تُكْمَلُ النَّامُوسَ تَدِينُكَ أَنْتَ الَّذِي فِي الْكِتَابِ وَالْخِتَانِ تَتَعَدَّى النَّامُوسَ.</p>

Πιοῦσαι γαρ ἂν ἐτθεν πεθοῦσθῃ  
πε Πιοῦσαι οὐδε πικεβί ἂν ἐθοῦσθῃ  
θεν †σαρξ πε πικεβί.

Ἀλλὰ Πιοῦσαι ἐτθῆπ φαί πε  
Πιοῦσαι οὐοθ πικεβί ἵτε πιθῆτ θεν  
οὐπνεῦμα θεν οὐσδαί ἂν φητε  
πεψυοῦσθῃ οὐεβολ θεν ρωμῖ ἂν  
ἀλλὰ ἐβολ θεν Φνοῦ† πε.

*Πνεῦμα γαρ πνεῦμα πνε  
τῆρινη ἐνοσπ: χε ἀμην ἐσεῦσπ.*

For he is not a Jew who  
[is one] outwardly, nor is  
circumcision that which is  
outward in the flesh;

but he is a Jew who is  
one inwardly; and  
circumcision is that of the  
heart, in the Spirit, not in  
the letter; whose praise is  
not from men but from God.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

لأنَّ الْيَهُودِيَّ فِي الظَّاهِرِ لَيْسَ هُوَ  
يَهُودِيًّا وَلَا الْخِتَانُ الَّذِي فِي  
الظَّاهِرِ فِي اللَّحْمِ خِتَانًا.

بَلِ الْيَهُودِيَّ فِي الْخَفَاءِ هُوَ  
الْيَهُودِيَّ وَخِتَانُ الْقَلْبِ بِالرُّوحِ لَا  
بِالْكِتَابِ هُوَ الْخِتَانُ الَّذِي مَدَحُهُ  
لَيْسَ مِنَ النَّاسِ بَلْ مِنَ اللَّهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ θεν πε πιθῃτ  
ἵεπιστολῆ ἵτε πενωτ Ιωαννης.  
Ἀμην. Παμεπρα†.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

ἁ Ιωαννης ε̄: β - ε̄

1 John 3: 2 - 3

1 يوحنا 3: 2 - 3

Παμεπρα† †νοῦ ἄνον θανωμῆρι  
ἵτε Φνοῦ† οὐοθ ἡπατεροῦσθῃ ἐβολ  
χε ἀνναερ ἀψ ἵρη†: τενσωοῦν δε χε  
ἐψωπ ἀψαυανοῦσθῃ ἐβολ τενναερ  
περη†: χε τενναῦ ἐροϋ κατα φρη†  
ἐτεροί ἡμοϋ.

Beloved, now we are  
children of God; and it has  
not yet been revealed what  
we shall be, but we know  
that when He is revealed,  
we shall be like Him, for  
we shall see Him as He is.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، الْآنَ نَحْنُ أَوْلَادُ اللَّهِ،  
وَلَمْ يُظْهَرَ بَعْدَ مَاذَا سَنَكُونُ. وَلَكِنْ  
نَعْلَمُ أَنَّهُ إِذَا أُظْهِرَ نَكُونُ مِثْلَهُ،  
لَأَنَّا سَنَرَاهُ كَمَا هُوَ.

Οὐοθ οὐον νιβεν ἐτε ταιβελπικ  
ἵτοτϋ ἐθρη ἐχωϋ ψαϋτοῦσθῃ: κατα  
φρη† ἐτε φνοῦσθῃ ἡμοϋ.

And everyone who has  
this hope in Him purifies  
himself, just as He is pure.

وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ،  
يُطَهِّرُ نَفْسَهُ كَمَا هُوَ طَاهِرٌ.

*Ἥσασθησθε ὑπερμενρε πικοςμοσ*  
*οτδε νηετωπ δεν πικοςμοσ:*  
*πικοςμοσ νασινι νεμ τερεπιθωμια: φη*  
*δε ετιρι υφορωω υφνοτφ εηαωωπι*  
*ωα ενεε: αμην.*

*Do not love the world  
nor the things, which are in  
the world. The world  
passes away, and its  
desires; but he who does  
the will of God abides  
forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
الى الابد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

Πραξις ἴτε νενηοτ ἡποστολοσ:  
ερε ποτσοτ εθοταβ ωωπι νεμαν.  
Αμην.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ε: ε - ια**

**Acts 5: 5 - 11**

**أعمال 5: 5 - 11**

Ερωωτεμ δε ἴξε Ανανιασ ἔναι  
σαχι αρηει αρηι περθονοτ: οτοε  
αρωωπι ἴξε οτνιωτ ἴხოτ ἔξεν οτοη  
νιβεν ετωωτεμ ἔναι.

Then Ananias, hearing  
these words, fell down and  
breathed his last. So, great  
fear came upon all those  
who heard these things.

فَلَمَّا سَمِعَ حَنَانِيَا هَذَا الْكَلَامَ وَقَعَ  
وَمَاتَ. وَصَارَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى  
جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ.

Αρτωοτνοτ δε ἴξε νιλωωτι  
ατχολε οτοε εταρενεφ εβολ ατθομσφ.

And the young men  
arose and wrapped him up,  
carried him out, and buried  
him.

فَنَهَضَ الْأَحْدَاثُ وَآلَفُوهُ وَحَمَلُوهُ  
خَارِجًا وَدَفَنُوهُ.

Αρωωπι δε ετα ωωμτ ἴοτνοτ  
ἴεσκι ωωπι ασι εδοτν ἴξε τερεκεεμμι  
ἴεσσωοτν αν υφνεταρωωπι.

Now it was about three  
hours later when his wife  
came in, not knowing what  
had happened.

ثُمَّ حَدَثَ بَعْدَ مُدَّةٍ نَحْوِ ثَلَاثِ  
سَاعَاتٍ أَنَّ امْرَأَتَهُ دَخَلَتْ وَلَيْسَ  
لَهَا خَبْرٌ مَّا جَرَى.

Πεξε Πετροσ νασ ξε αχοσ νηι ξε  
εταρετεντ ὑπιοει εβολ δε ναιεατ:  
ἴθοσ δε πεχασ ξε αεα δε ναι.

And Peter answered her,  
“Tell me whether you sold  
the land for so much?”

فَسَأَلَهَا بُطْرُسُ: «قُولِي لِي أَبْهَذَا  
الْمِقْدَارِ بَعْتُمَا الْحَقْلَ؟» فَقَالَتْ:  
«نَعَمْ بِهَذَا الْمِقْدَارِ.»

Πετροσ δε πεχαφ νασ ξε εθε οτ  
α παιεωβ τματ δεν θηνοτ εερπιραζιν  
υπιπνεωμα ἴτε πβοις: εηπεε ιε

She said, "Yes, for so  
much." Then Peter said to  
her, "How is it that you  
have agreed together to test  
the Spirit of the Lord?"

فَقَالَ لَهَا بُطْرُسُ: «مَا بِالْكَمَا  
اتَّفَقْتُمَا عَلَى تَجْرِبَةِ رُوحِ الرَّبِّ؟  
هُوَذَا أَرَجُلٌ الَّذِينَ دَفَنُوا رَجْلَكَ  
عَلَى الْبَابِ وَسَيَحْمِلُونِكَ خَارِجًا.»



ΝΙΒΑΛΑΥΧ ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΘΩΜΣ ὤΠΕΡΖΑΙ  
 ΣΕΥΧΗ ΣΙΡΕΝ ΝΙΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΟΥΤ ἔΒΟΛ  
 ΖΩΙ.

Ασχει δε ἡΐοϋνοϋ θαρατοϋ  
 ἡνεϋβαλαυχ ασχει πεσθονοϋ: ἔταυἰ δε  
 ἔδοϋν ἡνε νιθελωϋρι αυχευς εσυωοϋτ  
 οϋοζ ἔτατολς ἔβολ αυθους θατεν  
 περζαι.

Οϋοζ ασωωπι ἡνε οϋνιϋϋ ἡεοϋ  
 ἔρρη ἔξεν ϋεκκλῆσιὰ τηρς νευ ἔξεν  
 οϋον νιβεν ετωτεμ ἔναι.

*Πισαχι δε ἡτε Πβοις εϋεἰαι οϋοζ  
 εϋεἰαι: εϋεἰμαζι οϋοζ εϋεταχρο:  
 ζεν ϋἄσια ἡεκκλῆσια ἡτε Φνοϋϋ:  
 ἁμην.*

Look, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out.”

Then immediately she fell down at his feet and breathed her last. And the young men came in and found her dead, and carrying her out, buried her by her husband.

So, great fear came upon all the church and upon all who heard these things.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

فَوَقَعَتْ فِي الْحَالِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ  
 وَمَاتَتْ. فَدَخَلَ الشَّبَابُ وَوَجَدُوهَا  
 مَيِّتَةً فَحَمَلُوهَا خَارِجًا وَدَفَنُوهَا  
 بِجَانِبِ رِجْلِهَا.

فَصَارَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ  
 الْكَنِيسَةِ وَعَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا  
 بِذَلِكَ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ πε: ἰἄ, θ

Psalm 85 (86): 11, 9

المزمور 85 (86): 11, 9

Ϡἡναοϋωνε νακ ἔβολ Πβοις  
 Πανοϋϋ ζεν παζητ τηρϋ: οϋοζ  
 ἡταϋϋοϋ ὤπεκραν ωἄ ἔνεε: χε ἡθοκ  
 οϋνιϋϋ οϋοζ εϋιρι ἡεανϋϋφῆρι: ἡθοκ  
 ὤμαρατκ Φνοϋϋ εθνααϋ.

Αλληλοια.

I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever. For You are great, and do wondrous things; You alone are the great God. Alleluia.

أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد. لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم. هليلويا.

**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ ζῆν πεντασελιον εσοταβ κατα Ιωαννην ασιοϋ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Ιωαννην Η: λλ - λθ</b></p>	<p><b>John 8: 31 - 39</b></p>	<p><b>يوحنا 8: 31 - 39</b></p>
<p>Ηαφρω οτην ἕμος πε ἴχε Ιησοϋς ἵηηιοϋδαι ετατηναϋϋ εροϋ γε εϋωπι ἵθωτην ἀρετηνϋανῶρι ζῆν πασαϋ ταϋμηι ἵθωτην ναμαθητης.</p>	<p>Then Jesus said to those Jews who believed Him, "If you abide in My word, you are My disciples indeed.</p>	<p>فَقَالَ يَسُوعُ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: «إِنَّكُمْ إِنْ تَبَيَّنْتُمْ فِي كَلَامِي فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ تَلَامِيذِي.</p>
<p>Οτοϋ ερετηνεσοτην ἑμηι οτοϋ ερε ἑμηι ερ ἑηνοϋ ἵρεμυε.</p>	<p>And you shall know the truth, and the truth shall make you free."</p>	<p>وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ وَالْحَقُّ يُحَرِّرْكُمْ».</p>
<p>Αϋερονῶ εϋρω ἕμος ναϋ γε ἄηον να ἵπερμα ἵαβρααμ οτοϋ ἕπενερβωκ ἵελι ενεϋ: πωϋ ἵθοκ εκρω ἕμος γε ερετηνεερ ρεμυε.</p>	<p>They answered Him, "We are Abraham's descendants, and have never been in bondage to anyone. How can You say, 'You will be made free'?"</p>	<p>أَجَابُوهُ: «إِنَّا ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ وَلَمْ نُسْتَعْبَدْ لِأَحَدٍ قَطْر. كَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَارًا؟».</p>
<p>Αϋερονῶ ηωοϋ ἵχε Ιησοϋς γε ἄμηη ἄμηη ϋρω ἕμος ηωτην γε οτοη ηιβεν ετηρι ἕϋηνοβι οϋβωκ ἵτε ϋηνοβι πε.</p>	<p>Jesus answered them, "Most assuredly, I say to you, whoever commits sin is a slave of sin.</p>	<p>أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلُّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ هُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيئَةِ.</p>
<p>Πιβωκ δε ἕπαϋῶρι ζῆν ηηηι ϋα ενεϋ: ηηηηρι δε ἵθοϋ ϋαϋῶρι ερατηϋ ϋα ενεϋ.</p>	<p>And a slave does not abide in the house forever, but a son abides forever.</p>	<p>وَالْعَبْدُ لَا يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ. أَمَّا الْابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.</p>

Εἰς ὅτι ἀρεῶν Πιῶνι ἐρ  
θνοῦ ἠρεμεῖ ὄντως τετενναερ  
ρεμεῖ.

¶ Ἐμὶ γε ἠώτεν νὰ πᾶροξ  
ἠΑβραὰμ ἀλλὰ τετενκωτ ἠσω  
ἐδοθεῖ γε πασαχι ὡπ δὲν θνοῦ ἀν.

Ἦν ὅτι ἀνοκ ἐταίνατ ἐρωῶτ ἠτοτῃ  
ἠΠαιωτ ναι τσαχι ἠμωῶτ: ὄτοξ  
ἠώτεν ἠωτεν ἠἠταρετενσοθμοῦ  
ἠτοτῃ ἠπετενωτ τετενἠρι ἠμωῶτ.

Ἀγέρονὸ πεχωῶτ νὰχ γε πενωτ  
πε Ἀβραὰμ: πεχε ἠσοῦτ νωῶτ γε ἐνε  
ἠώτεν νενῶνι ἠΑβραὰμ πε  
ἠἠβνοῦ ἠτε Ἀβραὰμ  
ἠαρετενναδιτοῦ.

*Πῶῶτ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεξ  
ἠτε νι ἐνεξ: ἀμην.*

Therefore, if the Son  
makes you free, you shall be  
free indeed.

I know that you are  
Abraham's descendants, but  
you seek to kill Me, because  
My word has no place in  
you.

I speak what I have seen  
with My Father, and you do  
what you have seen with  
your father."

They answered and said  
to Him, "Abraham is our  
father." Jesus said to them,  
"If you were Abraham's  
children, you would do the  
works of Abraham.

*Glory be to God forever.*

فَإِنْ حَرَّرَكُمُ الْإِبْنُ فَبِالْحَقِيقَةِ  
تَكُونُونَ أَحْرَارًا.

أَنَا عَالِمٌ أَنَّكُمْ ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ. لَكِنُّكُمْ  
تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي لِأَنَّ كَلَامِي لَا  
مَوْضِعَ لَهُ فِيكُمْ.

أَنَا أَتَكَلَّمُ بِمَا رَأَيْتُ عِنْدَ أَبِي وَأَنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ مَا رَأَيْتُمْ عِنْدَ آبَائِكُمْ».

أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «أَبُونَا هُوَ  
إِبْرَاهِيمُ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ  
كُنْتُمْ أَوْلَادَ إِبْرَاهِيمَ لَكُنْتُمْ تَعْمَلُونَ  
أَعْمَالَ إِبْرَاهِيمَ».

*والمجد لله دائماً.*

**Sixth Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)**  
 اليوم السادس من الأسبوع الثالث من الخماسين المقدسة (يوم السبت)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τω Δαυιδ λ̄α: ϑ̄</b>	<b>Psalm 32: 8</b>	<b>المزمور 31: 9</b>
Ⲛⲁⲧⲕⲁⲧⲏⲁⲕⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ: ⲉⲓⲡⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲱⲓ ⲃⲓⲱⲧⲉⲓ: ⲧⲏⲁⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲏⲁⲃⲁⲗ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲱⲕ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀.	I will instruct you and teach you in the way you should go; I will guide you with My eye. <b>Alleluia.</b>	سأفهمك وأعلمك الطريق التي تسلك فيها. أنصحك، عيني عليك. <b>هلليويا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ⲑⲧⲁⲛⲁⲥⲏⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲩⲧ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓⲉ: ⲕⲑ - ⲗⲁ</b>	<b>Matthew 15: 29 - 31</b>	<b>متي 15: 29 - 31</b>
Ⲑⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲧ: ⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲕⲕⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉⲩⲣⲉⲛⲁⲉⲩ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲉⲣⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧ ⲡⲉ.  Ⲑⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲃⲁⲣⲟⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲃⲁⲛⲏⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲱⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲛⲃⲁⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	Jesus departed from there, skirted the Sea of Galilee, and went up on the mountain and sat down there.  Then great multitudes came to Him, having with them the lame, blind, mute,	ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ.  فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مَعَهُمْ عَرُجٌ وَعَمَمِيٌّ وَخَرَسٌ وَشُلٌّ

θανβελλεν νεμ θανκοτρ νεμ  
 θανχαδεν: νεμ θανκεμηυ: οτοθ  
 αυριτοτ εδρηι θα νεφδαλατχ: οτοθ  
 αφερφαδρι ερωοτ.

θωστε ητε νιμηνυ ερωφηρι ετνατ  
 ενιεβωοτ ενχασι: νεμ νιδαλετ ενμουι  
 νεμ νιβελλετ ετνατ υβολ: νεμ  
 νικοτρ ενωτεμ: οτοθ αττωοτ  
 υφνοτφ υΠισρανλ.

*Πωοτ φα Πεννοτφ πε ωα ενεθ  
 ητε νι ενεθ: αμην.*

maimed, and many others;  
 and they laid them down at  
 Jesus' feet, and He healed  
 them.

So the multitude  
 marveled when they saw  
 the mute speaking, the  
 maimed made whole, the  
 lame walking, and the blind  
 seeing; and they glorified  
 the God of Israel.

*Glory be to God  
 forever.*

وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ  
 قَدَمَيْ يَسُوعَ. فَشَفَاهُمْ.

حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا  
 الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ وَالشَّلَّ يَمْشُونَ  
 وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ وَالْعَمَى  
 يُبْصِرُونَ. وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρι: α

Psalm 106 (107): 1, 2

المزمور 106 (107): 1, 2

Θρωνη εβολ υΠβοιc χε  
 οτχρηcτοc πε: χε πεφναι ωοπ ωα  
 ενεθ: μαροτχοc ηχε νηεταρωτφ: εβολ  
 ριτεν Πβοιc: νηεταρσοτοτ εβολ θεν  
 τχιχ ητε νοτχασι. **Αλληλοια.**

Praise The Lord! Oh,  
 give thanks to The Lord, for  
 He is good! For His mercy  
 endures forever. Let the  
 redeemed of The Lord say  
 so, whom He has redeemed  
 from the hand of the enemy.  
**Alleluia.**

اعترفوا للرب فانه صالح وأن إلى  
 الأبد رحمته. فليقل مفديو الرب  
 الذين أنقذهم من أيدي أعدائهم.  
**هلليويا.**

**Matins Gospel**  
إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβωλ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشِير. بركاته علينا آمين.</p>
<p><b>Ιωαννην ζ: ι - ις</b></p>	<p><b>John 7: 10 – 13</b></p>	<p><b>يوحنا 7: 10 – 13</b></p>
<p>Σοτε δε εταρψενωοτ εερηι επωαι νε νεφρνηοτ τοτε νεοσ ζωσ αφι εερηι θεν οτωνε αν αλλα ζωσ θεν οτρωπ.</p>	<p>But when His brothers had gone up, then He also went up to the feast, not openly, but as it were in secret.</p>	<p>وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ صَعَدُوا حِينِئِذٍ صَعَدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ لَا ظَاهِرًا بَلْ كَاتَهُ فِي الْخَفَاءِ.</p>
<p>Πιοτδαι οτη ναρκωτ νεωσ πε θεν πωαι οτοσ νατρω υμοσ γε αφθων φηετε υματ.</p>	<p>Then the Jews sought Him at the feast, and said, “Where is He?”</p>	<p>فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: أَيْنَ ذَاكَ؟</p>
<p>Οτοσ νε οτον οτηιωτ νεχρεμευ πε θεν πιμηω εοβητϚ εαν οτον μεν νατρω υμοσ γε οτασταθοσ πε εανκε χωοτηι δε νατρω υμοσ γε υμον αλλα αφωρευ υπιμηω.</p>	<p>And there was much complaining among the people concerning Him. Some said, “He is good;” others said, “No, on the contrary, He deceives the people.”</p>	<p>وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مُنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ نَحْوِهِ. بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ: إِنَّهُ صَالِحٌ. وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: لَا بَلْ يُضِلُّ الشَّعْبَ.</p>
<p>Οπε ελι μεντοι σασι εοβητϚ θεν οτωνε εβωλ εοβε τρωτ νεΠιοτδαι.</p>	<p>However, no one spoke openly of Him for fear of the Jews.</p>	<p>وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جِهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.</p>
<p><i>Πιωοτ φα ΠεννοτϚ πε ωα ενεε νετε ηι ενεε: αμην.</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

**Liturgy Readings**  
قراءات القديس

**The Pauline Epistle**  
رسالة بولس الرسول

Παυλος φεβοκ ἡΠενβοις Ιησους  
Πιχριστος: παποστολος εταρευμ:  
φεταρευωϋ επιζωεννοϋϋι ἡτε  
Φνοϋϋ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية، بركته علينا آمين.

**Σαλατις ̅: ̅ ε - ια̅**

**Galatians 3: 5 - 11**

**غلاطية 3: 5 - 11**

Φη οϋν εταρευι ἡπιπνευμα  
νωτεν οϋοϋ ετερωβ εβανχομ δεν  
θνοϋ οϋεβολ δεν νιζβνοϋι ἡτε  
πινομοϋ πε ωαν εβολ δεν ἡπωτεμ  
ἡτε πιηϋϋ.

Therefore, He who supplies the Spirit to you and works miracles among you, does He do it by the works of the law, or by the hearing of faith?

فَالَّذِي يَمْنَحُكُمُ الرُّوحَ وَيَعْمَلُ قُوَاتٍ فِيكُمْ، أَبَاعْمَالِ النَّامُوسِ أَمْ بِخَبْرِ الْإِيمَانِ؟

Κατα φρηϋ ἡΑβρααμ εταρευηϋ  
εΦνοϋϋ αϋοϋϋ ναϋ εϋμεθμνι.

Just as Abraham “believed God, and it was accounted to him for righteousness.”

كَمَا آمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ فَحُسِبَ لَهُ بِرًا.

Πετενεμι γαρα χε νι εβολ δεν  
φναϋϋ ναι νε νιζωηρι ἡτε Αβρααμ.

Therefore, know that only those who are of faith are sons of Abraham.

اعْلَمُوا إِذَا أَنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنَ الْإِيمَانِ أَوْلِيَاكُمْ هُمْ بَنُو إِبْرَاهِيمَ.

ετασερωορπ δε ἡναϋ ἡχε ϋζραφη  
χε εβολ δεν φναϋϋ ερε Φνοϋϋ  
ναἡμαἡε νιεθνοϋ ασερωορπ  
ἡζωεννοϋϋι ἡΑβρααμ χε εϋεωωπι  
εϋμαρωοϋτ ἡδρηι ἡδητκ ἡχε νιεθνοϋ  
τηροϋ.

And the Scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel to Abraham beforehand, saying, “In you all the nations shall be blessed.”

وَالكِتَابُ إِذْ سَبَقَ فَرَأَى أَنَّ اللَّهَ بِالْإِيمَانِ يُبْرِئُ الْأُمَّمَ، سَبَقَ فَبَشَّرَ إِبْرَاهِيمَ أَنَّ فِيكَ تَتَبَارَكُ جَمِيعُ الْأُمَّمِ.

ΘΩΣΤΕ ΝΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΝΑΖ†  
 σενάσμοσ ἐρωσ νεμ πιπιστοσ  
 Αβρααμ.

Οσον ταρ νιβεν ετωπο εβολ θεν  
 νιβηνοτι ντε πινομοσ σεχη θα  
 πεκαροτι σεσθοντ ταρ γε ερεσοροτ  
 νε γε οσον νιβεν ετε νεναορι αν ενη  
 τηροσ ετσεσθοντ ε πιζωμ ντε  
 παινομοσ επατοσ.

Γε νερηι ψεν νιβηνοτι ντε  
 πινομοσ μμοσ ελι ναμαι θατεν  
 φνοσ† εσοροσ εβολ γε πιεμη  
 ασηναωσ εβολ θεν φναζ†.

*Πιμοσ ταρ νεωτεν νεμ  
 τηρηνη εσοπ: γε αμην εσεωπι.*

So then those who are of  
 faith are blessed with  
 believing Abraham.

For as many as are of  
 the works of the law are  
 under the curse; for it is  
 written, "Cursed is everyone  
 who does not continue in all  
 things which are written in  
 the book of the law, to do  
 them."

But that no one is  
 justified by the law in the  
 sight of God is evident, for  
 "the just shall live by faith."

*The grace of God the  
 Father be with you all.  
 Amen.*

إِذَا الَّذِينَ هُمْ مِنَ الْإِيمَانِ يَتَّبَارِكُونَ  
 مَعَ إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِينَ.

لَأَنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَعْمَالِ  
 النَّامُوسِ هُمْ تَحْتَ لَعْنَةٍ، لِأَنَّهُ  
 مَكْتُوبٌ مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ لَا يَثْبُتُ فِي  
 جَمِيعِ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي كِتَابِ  
 النَّامُوسِ لِيَعْمَلَ بِهِ.

وَلَكِنْ أَنْ لَيْسَ أَحَدٌ يَتَّبَرَّرُ  
 بِالنَّامُوسِ عِنْدَ اللَّهِ فَظَاهِرٌ، لِأَنَّ  
 الْبَارَّ بِالْإِيمَانِ يَحْيَا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
 آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ θεν πε πιρογιτ  
 νεπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης.  
 Αμην. Παμενρα†.

**α Ιωαννης ε: β - ια**

Παμενρα† τνοσ ανον θαωρηι  
 ντε φνοσ† οσοσ μπατεροροσ εβολ  
 γε ανναερ αω νρη†: τενσωοιν δε γε  
 εωωπ ασηαπορωσ εβολ τενναερ  
 περη†: γε τεννασ εροσ κατα φρη†  
 ετε εσοι μμοσ.

The Catholic Epistle  
 from the First Epistle of our  
 teacher St. John. May his  
 blessings be with us. Amen.  
 My beloved.

**1 John 3: 2 - 11**

Beloved, now we are  
 children of God; and it has  
 not yet been revealed what  
 we shall be, but we know  
 that when He is revealed,  
 we shall be like Him, for we  
 shall see Him as He is.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
 يوحنا الرسول الأولى، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين. يا  
 احبائي.

**1 يوحنا 3: 2 - 11**

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، الْآنَ نَحْنُ أَوْلَادُ اللَّهِ،  
 وَلَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ مَاذَا سَنَكُونُ. وَلَكِنْ  
 نَعْلَمُ أَنَّهُ إِذَا أَظْهَرَ نَكُونُ مِثْلَهُ، لِأَنَّنَا  
 سَنَرَاهُ كَمَا هُوَ.



ΟΤΟΣ ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΤΑΙΖΕΛΠΙΣ  
ΝΤΟΤΕ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΕ ΨΑΥΤΟΥΒΟΥ: ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΦΗΟΥΑΒ ΪΜΟΥ.

ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΪΦΝΟΒΙ ΕΥΙΡΙ ΟΝ  
ΝΤΑΝΟΜΙΑ: ΦΝΟΒΙ ΤΑΡ ΤΑΝΟΜΙΑ ΤΕ.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΩΟΥΝ ΧΕ ΕΤΑ ΦΗ ΟΥΩΝΘ  
ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΕΛ ΝΙΝΟΒΙ ΟΥΟΣ  
ΦΝΟΒΙ ΨΟΠ ΝΘΗΤΥ ΔΗ.

ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΝΘΗΤΥ  
ΪΠΑΥΕΡΝΟΒΙ: ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΪΦΝΟΒΙ  
ΪΠΕΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΟΥΔΕ ΪΠΕΥΟΥΩΝΕΥ.

ΝΙΔΑΛΟΥΤΙ ΪΠΕΝΘΕΡΕ ΪΛΙ ΣΕΡΕΜ  
ΘΗΝΟΥ: ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΤΜΕΘΜΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ:  
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΟΥΘΜΗ ΠΕ.

ΦΗΕΤΙΡΙ ΔΕ ΪΦΝΟΒΙ ΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΕ: ΧΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΪΕΡΝΟΒΙ  
ΙΣΧΕΝ ΖΗ: ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΝΧΕ  
ΠΨΗΡΙ ΪΦΝΟΥΤ ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΕΛ  
ΝΙΘΒΗΟΥΤΙ ΝΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΒΟΛ.

ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑΕΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΦΝΟΥΤ: ΪΠΑΥΕΡΝΟΒΙ: ΧΕ ΟΥΤΟΝ ΟΥΧΡΟΧ  
ΝΤΑΥ ΨΟΠ ΝΘΗΤΥ: ΟΥΟΣ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ  
ΪΜΟΥΕ ΕΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΕΤΑΥΜΑΕΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΦΝΟΥΤ.

ΘΕΝ ΦΑΙ ΣΕΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΨΗΡΙ  
ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΝΕΜ ΝΨΗΡΙ ΝΤΕ  
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ: ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΪΡΙ

And everyone who has  
this hope in Him purifies  
himself, just as He is pure.

Whoever commits sin  
also commits lawlessness,  
and sin is lawlessness.

And you know that He  
was manifested to take  
away our sins, and in Him  
there is no sin.

Whoever abides in Him  
does not sin. Whoever sins  
has neither seen Him nor  
known Him.

Little children, let no  
one deceive you. He who  
practices righteousness is  
righteous, just as He is  
righteous.

He who sins is of the  
devil, for the devil has  
sinned from the beginning.  
For this purpose the Son of  
God was manifested, that  
He might destroy the works  
of the devil.

Whoever has been born  
of God does not sin, for His  
seed remains in him; and he  
cannot sin, because he has  
been born of God.

In this the children of  
God and the children of the  
devil are manifest: Whoever  
does not practice  
righteousness is not of God,

وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ،  
يُطَهِّرُ نَفْسَهُ كَمَا هُوَ طَاهِرٌ.

كُلُّ مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ يَفْعَلُ التَّعَدِي  
أَيْضاً. وَالْخَطِيئَةُ هِيَ التَّعَدِي.

وَتَعْلَمُونَ أَنَّ ذَلِكَ أَظْهَرَ لِكَيْ يَرْفَع  
خَطَايَانَا، وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ.

كُلُّ مَنْ يَثْبُتُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ. كُلُّ مَنْ  
يُخْطِئُ لَمْ يَبْصُرْهُ وَلَا عَرَفَهُ.

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. مَنْ  
يَفْعَلُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَلِكَ  
بَارٌّ.

مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنْ إِبْلِيسَ،  
لَأَنَّ إِبْلِيسَ مِنَ الْبَدْءِ يُخْطِئُ. لِأَجْلِ  
هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِكَيْ يَنْقُضَ  
أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ  
خَطِيئَةً، لِأَنَّ زَرْعَهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَلَا  
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ  
اللَّهِ.

بِهَذَا أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ وَأَوْلَادُ  
إِبْلِيسَ. كُلُّ مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ  
مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

ἢ ἄλλοι ἀν: ἢ οὐκ ἐβόλθεν φρονιτῆ ἀν πε: νεμ φηέτε ἢ ἴμει ἠπερσον ἀν.

Ἐφαι πε πῶς φηέταρετεν  
σοῦμεν ἰσχυρὸν θη: θίνα ἢ τετενημενε  
νετενεῖρηον.

*Ἥσκηον ἠπερμενερε πικοςμος  
οὐδε νηετωοπ θεν πικοςμος:  
πικοςμος νασίνι νεμ τερεῖπθωια: φη  
δε εἰτιρ ἠφοντω ἠφνοντ ἠναγωπι  
ωα ἐνεε: ἀμην.*

nor is he who does not love his brother.

For this is the message that you heard from the beginning, that we should love one another.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

لَا تَحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ وَامَّا الَّذِي يَصْنَعُ ارَادَةَ اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξις ἢ τε νενηιοτ ἢ ἀποστολοσ:  
ἐρε ποτςμοσ εσοταβ ὡπι νεμαν.  
ἀμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.

Πραξις ε: ἰβ - κ

Acts 5: 12 - 20

أعمال 5: 12 - 20

Εβόλ δε θίτεν νενησιχ  
ἢ νη ἀποστολοσ ναντωοπ πε ἢ χε  
θανηω ἠμηνι νεμ θανωφρη ἢ ἠρη  
θεν πηλαοσ οτοθ νανθοθητ τηρον  
ερσοπ θατεν τστοα ἢ τε σολωων.

And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch.

وَجَرَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. وَكَانَ الْجَمِيعُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ.

Ἐρηι δε θεν νηωχπ νε ἠμον  
θλι ερτολμαν ἠτομῆ ἠδοτη ἠρωον  
αλλα νारे πηλαοσ βίσι ἠμωον.

Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly.

وَأَمَّا الْآخَرُونَ فَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنْهُمْ يَجْسُرُ أَنْ يَلْتَصِقَ بِهِمْ لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعَظِّمُهُمْ.

Ἡαλλον δε ναντοτοθ ἠμωον  
ἐπβοις ερναετ ἢ χε θανηω ἢ ρωωι

And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women,

وَكَانَ مُؤْمِنُونَ يَنْضَمُّونَ لِلرَّبِّ أَكْثَرَ جَمَاهِيرٍ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ.

νευ εαν ειωμι.

Εωστε νεεινι ννηετωωνι εβολ  
θεν νιπλατια οτοε νεεχατ ειεν εαν  
ελοε νευ εαν μανενκοτ εινα  
εφνασινιωοτ νεε Πετροε καν νετε  
τεφθιβι ιεεν οται μωωοτ.

Πατηνοτ δε εερηι πε νεε νιμω  
νετε νιπολιε ετκωτ ειεροεαλιμ ενιμι  
ννηετωωνι νευ νηετρηω νετε  
νιπνευμα νακαθαροτ ναι δε τηροε  
ωατοετα εβολ ειτοτοτ.

Αφτωνε δε νεε παρχηερεε νευ  
νη τηροε εθνεμαε ετε τερεεεε νετε  
νιεαελοεκεοε ατωοε νεχοε.

Οτοε ατιμι ννοεεεε εεεν  
νιποστολοε οτοε αεχατ επαρεε  
ερωοτ νδημοεα.

Οταεελοε δε νετε Πβοεε αερωων  
ννιρωοτ νετε πιωτεκο εεν πιεωρε  
αεενοτ εβολ οτοε πεεαε νωοτ:

Χε μαωενωτεν εαε εεν περφει  
νευ πιλαοε νναιεαεε τηροε νετε  
παιωνε.

*Πεαεε δε νετε Πβοεε εεεαεε οτοε  
εεεαεε: εεεαεεε οτοε εεεαεεε:  
εεν εαεεα νεεεεεεε νετε εεεεεε:  
αμην.*

so that they brought the  
sick out into the streets and  
laid them on beds and  
couches, that at least the  
shadow of Peter passing by  
might fall on some of them.

Also a multitude  
gathered from the  
surrounding cities to  
Jerusalem, bringing sick  
people and those who were  
tormented by unclean  
spirits, and they were all  
healed.

Then the high priest rose  
up, and all those who were  
with him, which is the sect  
of the Sadducees, and they  
were filled with indignation,

and laid their hands on  
the apostles and put them in  
the common prison.

But at night an angel of  
the Lord opened the prison  
doors and brought them out,  
and said,

“Go, stand in the temple  
and speak to the people all  
the words of this life.”

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

حَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا يَحْمِلُونَ الْمَرْضَى  
خَارِجًا فِي الشُّوَارِعِ وَيَضَعُونَهُمْ  
عَلَى فُرُشٍ وَأَسِرَّةٍ حَتَّى إِذَا جَاءَ  
بُطْرُسُ يَخِيْمٌ وَلَوْ ظَلَّهُ عَلَى أَحَدٍ  
مِنْهُمْ.

وَاجْتَمَعَ جُمُوهُورُ الْمُدُنِ الْمُحِيطَةِ  
إِلَى أُورُشَلِيمَ حَامِلِينَ مَرْضَى  
وَمُعَذِّبِينَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ وَكَانُوا  
يُبْرَأُونَ جَمِيعَهُمْ.

فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ الَّذِينَ  
مَعَهُ الَّذِينَ هُمْ شَيْعَةُ الصَّدُوقِيِّينَ  
وَأَمْتَلَأُوا غَيْرَةً.

فَأَلْقَوْا أَيْدِيَهُمْ عَلَى الرَّسُلِ  
وَوَضَعُوهُمْ فِي حَبْسِ الْعَامَّةِ.

وَلَكِنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ فِي اللَّيْلِ فَتَحَ  
أَبْوَابَ السِّجْنِ وَأَخْرَجَهُمْ وَقَالَ:

اذْهَبُوا قِفُوا وَكَلِّمُوا الشَّعْبَ فِي  
الْهَيْكَلِ بِجَمِيعِ كَلَامِ هَذِهِ الْحَيَاةِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ψαλμος τω Δαβιδ ἰθ' ε, ϛ**

**Psalm 19 (20): 5, 6**

**المزمور 19 (20): 5, 6**

Ερε Πβοις ζεκ νεκέτμια τηροϋ  
 ἐβολ: †νοϋ αἰέμι ζε ἄΠβοις νοζεμ  
 ἠπεϋχριστος: εϋέσωτεμ ἐροϋ ἐβολ  
 ζεν τεϋφε εθοϋαβ: †νοζεμ ἵτε  
 τεϋφῶνῆαμ αϋχη ζεν ζανμετϋωρι.  
**Αλληλοῖα.**

May The Lord fulfill all your petitions. Now I know that The Lord saves His anointed; He will answer him from His holy heaven With the saving strength of His right hand. **Alleluia.**

يُكمل الرب كل سؤلك. الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه، واستجاب له من سماء قدسه بجبروت خلاص يمينه. **هليلويا.**

## The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οἱ ἀναστρωσις ἐβολ ζεν  
 πιεϋατσελιον εθοϋαβ κατὰ ἰωαννην  
 ασιου.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

**ἰωαννην Ϛ' μζ - νϛ**

**John 6: 47 - 56**

**يوحنا 6: 47 - 56**

Δμην ἄμην †ϋω ἠμοϋ νοτεν: ζε  
 φηεθναζ† ἐροι οϋοντεϋωνδ ἵνεϋεζ  
 ἠμαϋ.

Most assuredly, I say to you, he who believes in Me has everlasting life.

أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.

Δνοκ πε πιωικ ἵτε ἠωνδ.

I am the bread of life.

أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ.

Πετενιο† αϋοϋωμ ἠπιμαννα  
 ἵερηι ζι ἠϋαϋε οϋοζ αϋμοϋ.

Your fathers ate the manna in the wilderness, and are dead.

ΑΒΑΟΥΚΜ ΑΚΛΩΑ ἠΜΝ ἴ ΒΙΡΙΥΕ ὠΜΑΘΩΑ.

Φαι Δε πε πιωικ εθνηοϋ ἐπεϋητ

This is the bread which comes down from heaven,

هَذَا هُوَ الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ لِكَيْ يَأْكُلَ مِنْهُ الْإِنْسَانُ وَلَا يَمُوتَ.

ἐβόλθεν τῆς: εἰνα φθεναοτωμ ἐβόλ  
ἕμοϋ ἵτεϋτεμοϋ.

Ἄνοκ πε πωικ ετοισ φηέταϋ  
ἐπεσнт ἐβόλθεν τῆς: φθεναοτωμ  
ἐβόλθεν παιωικ εϋέωνδ ψα ἐνεε:  
οτοε πωικ Ἄνοκ ἐϋναθηϋ τασαρϋ τε  
θηέϋναθηϋ ἐϋρηι ἐχεν πωνδ  
ἕπικομοϋ.

Ἡανϋ ουν πε ουβε νοϋέρηοϋ ἵχε  
ηλοϋδαι εϋχω ἕμοϋ: χε πως οτοη  
ὔχοϋ ἵτε φαί ἵτεϋταρϋ ναν  
εϋρενοτοϋ.

Πεχε Ἰησοϋς νωοϋ χε ἄμην ἄμην  
ϋχω ἕμοϋ νωτεν: χε ἄρετεν  
ὔτεμοτωμ ἵταρϋ ἕΠωηρι ἕΦρωμ  
οτοε ἵτετενω ἕπεϋσνοϋ ἕμοη  
τετενωδ ἕμαϋ ἵϋρηι ἵθεν ἅηοϋ.

Φθεοτωμ ἵταρϋ οτοε ετω  
ἕΠασνοϋ οτοη ἵταϋ ἕμαϋ ἵνωωνδ  
ἵνεεε: οτοε Ἄνοκ ἵνατοϋνοϋ ἵθεν  
πἕεσοϋ ἵδαε.

ἵταρϋ ταρ οϋδρε ἵταϋηι τε:  
οτοε Πασνοϋ οτω ἵταϋηι πε.

Φθεοτωμ ἵταρϋ οτοε ετω  
ἕΠασνοϋ ἕναϋωπι ἵϋρηι ἵδηη οτοε  
Ἄνοκ εωϋναϋωπι ἵδηηϋ.

*Πῶοϋ φα Πεννοϋ πε ψα ἐνεε  
ἵτε ηι ἐνεε: ἄμην.*

that one may eat of it and  
not die.

I am the living bread  
which came down from  
heaven. If anyone eats of  
this bread, he will live  
forever; and the bread that I  
shall give is My flesh, which  
I shall give for the life of the  
world.”

The Jews therefore  
quarreled among  
themselves, saying, “How  
can this Man give us His  
flesh to eat?”

Then Jesus said to them,  
“Most assuredly, I say to  
you, unless you eat the flesh  
of the Son of Man and drink  
His blood, you have no life  
in you.

Whoever eats My flesh  
and drinks My blood has  
eternal life, and I will raise  
him up at the last day.

For My flesh is food  
indeed, and My blood is  
drink indeed.

He who eats My flesh  
and drinks My blood abides  
in Me, and I in him.

*Glory be to God forever.*

أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ. إِنَّ أَكَلَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ  
يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ. وَالْخُبْزُ الَّذِي أَنَا  
أَعْطِي هُوَ جَسَدِي الَّذِي أَبْذِلُهُ مِنْ  
أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ.»

فَخَاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا  
قَائِلِينَ: «كَيْفَ يَفْعَلُ هَذَا أَنْ يُعْطِيَنَا  
جَسَدَهُ لِتَأْكُلَ؟»

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ  
الْإِنْسَانِ وَتَشْرَبُوا دَمَهُ فَلَيْسَ لَكُمْ  
حَيَاةٌ فِيكُمْ.»

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي فَلَهُ  
حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ  
الْآخِرِ.

لَأَنَّ جَسَدِي مَأْكَلٌ حَقٌّ وَدَمِي  
مَشْرَبٌ حَقٌّ.

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي  
يَثْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.

*والمجد لله دائماً.*

**Seventh Day of the Third Week of the Joyous Fifty Days (Sunday)**  
 اليوم السابع من الأسبوع الثالث من الخماسين المقدسة (يوم الأحد)

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<b>Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ρι: α̅</b>	<b>Psalm 114 (111): 1</b>	<b>المزمور 114 (116): 1</b>
Διερὰσαπαν γε ε̅ναςωτεμ̅ ἵνε Πβοις: ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ ἵτε πα̅τ̅ρο̅: γε α̅φ̅ρικ̅ι ἕπερ̅μα̅ψ̅χ̅ ε̅ροι: ο̅νο̅ς ἵε̅ρη̅ι̅ θ̅εν να̅ε̅ρο̅ο̅ν̅ α̅ιτω̅β̅ε̅ ἕμο̅ς. <b>Α̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.</b>	I love The Lord, because He has heard My voice and my supplications. Because He has inclined His ear to me, therefore, I will call upon Him as long as I live. Alleluia.	أحببتُ أن يسمع الرب صوت تضرعي. لأنه أَمَل أذنه إليّ. فأدعوه كل أيامي. <b>هَلِّلِيلِيَا.</b>

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̅υ̅ἀ̅να̅σ̅τ̅νω̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν πι̅ε̅ρα̅σ̅τε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ Ι̅ω̅α̅ν̅νη̅νη̅ α̅σ̅ιο̅υ̅.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
<b>Ι̅ω̅α̅ν̅νη̅νη̅ Η̅: ι̅β̅ - κ̅</b>	<b>John 8: 12 – 20</b>	<b>يوحنا 8: 12 – 20</b>
Πα̅λ̅ιν̅ ο̅ν̅ α̅φ̅ρα̅ξι̅ νε̅μ̅ω̅ν̅ ἵνε Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ἕμο̅ς: γε̅ ἄ̅νο̅κ̅ πε̅ φ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ἕπ̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς: φ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅μ̅ω̅ν̅ι̅ ἵ̅νω̅ι̅ ἵ̅νε̅μ̅ω̅ν̅ι̅ θ̅εν̅ πι̅χ̅α̅κι̅: α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ρ̅ε̅β̅ι̅ ἕ̅φ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ἵ̅τε̅ π̅ω̅νη̅θ̅.	Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life."	ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً قَائِلاً: «أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتَّبَعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.»

Πεξε νιΦαρισεος ον ναϋ γε ἴθοοκ  
ἄμαγατκ ἔτερμεορε δαροκ:  
τεκυετμεορε οὔθωμι αν τε.

Δϋερονῶ ἵξε Ιησοῦς οτοϋ πεζαϋ  
νωου: γε καν ἔωωπ ἄνοκ αιωαν  
ερμεορε δαροι οὔθωμι τε ταμετμεορε:  
γε ἴεμι γε ἔταιι ἔβολ θων ιε ειναωϋ  
νη ἔθων: ἵθωτεν δε τετενεμι αν γε  
εταιι ἔβολ θων ιε ειναωϋενη ἔθων.

Ἡθωτεν δε ἀρετεν ἴραπ κατα  
σαρϋ: ἄνοκ δε ἴἴραπ ἵἔλι αν.

Οτοϋ ἔωωπ ἄνοκ αιωανἴραπ  
παραπ ἄνοκ οὔθωμι πε: γε ἵἴχη  
ἄμαγατ αν αλλα ἄνοκ νεμ  
φνεταϋταοτοι Φιωτ.

Οτοϋ ἄδνοῦτ δε ον δεν πετεν  
νομος: γε ἔμετμεορε ἵρωμι ἄναϋ  
οὔθωμι τε.

Ἄνοκ δε ἴερμεορε δαροι οτοϋ  
ἔερμεορε δαροι ἵξε Φιωτ  
φνεταϋταοτοι.

Ἡαϋχω οὔν ἄμος ναϋ πε γε  
αϋθων Πεκιωτ: αϋερονῶ ἵξε Ιησοῦς:  
γε οὔδε ἄνοκ ἵτετενσωοὔν ἄμοι αν  
οὔδε Παιωτ: ἔναρετενσωοὔν ἄμοι πε  
ναρετενσωοὔν Παιωτ.

The Pharisees therefore  
said to Him, “You bear  
witness of Yourself; Your  
witness is not true.”

Jesus answered and said  
to them, “Even if I bear  
witness of Myself, My  
witness is true, for I know  
where I came from and  
where I am going; but you  
do not know where I come  
from and where I am going.

You judge according to  
the fleshy] I judge no one.

And yet if I do judge,  
My judgment is true; for I  
am not alone, but I am with  
the Father who sent Me.

It is also written in your  
law that the testimony of  
two men is true.

I am One who bears  
witness of Myself, and the  
Father who sent Me bears  
witness of Me.”

Then they said to Him,  
“Where is Your Father?”  
Jesus answered, “You know  
neither Me nor My Father. If  
you had known Me, you  
would have known My  
Father also.”

فَقَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَنْتَ تَشْهَدُ  
لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا».

أَجَابَ يَسُوعُ: «وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ  
لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ لِأَنِّي أَعْلَمُ  
مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا  
أَنْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَلَا  
إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ».

أَنْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ تَدِينُونَ أَمَّا أَنَا  
فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا.

وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فَدِينَوْنِي حَقٌّ  
لِأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي بَلْ أَنَا وَالْأَبُ  
الَّذِي أَرْسَلَنِي.

وَإيضاً فِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ: أَنْ  
شَهَادَةَ رَجُلَيْنِ حَقٌّ.

أَنَا هُوَ الشَّاهِدُ لِنَفْسِي وَيَشْهَدُ لِي  
الْأَبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي».

فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟» أَجَابَ  
يَسُوعُ: «لَسْتُمُ تَعْرِفُونَنِي أَنَا وَلَا  
أَبِي. لَوْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي  
أَيْضًا».

Ἡαἰκαζι ἀρχοτοῦ θεν  
 πιταζοφῆλακιον εϋτῆβω θεν πιερφει:  
 οτοθ ἔπε ἔλι ὑλάμοσι ἕμοϋ: χε νε  
 ἕπατεσι ἦχε τεϋοῖνοϋ.

*Πῶορ φα Πεννοῖτ πε ὡα ἔνεθ  
 ἦτε νι ἔνεθ: ἀμην.*

These words Jesus spoke  
 in the treasury, as He taught  
 in the temple; and no one  
 laid hands on Him, for His  
 hour had not yet come.

*Glory be to God forever.*

هَذَا الْكَلَامُ قَالَهُ يَسُوعُ فِي الْخِزَانَةِ  
 وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ. وَلَمْ يُمْسِكْهُ  
 أَحَدٌ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ  
 بَعْدُ.

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ ριθ: ρ - ε

Psalm 114 (116): 3 - 5

المزمور 114 (116): 3 - 5

Διτωβε ἔφραν ἕΠβοιϋ: ὠ Πβοιϋ  
 νοθεμ ἦταψῆχη: οῖναητ Πβοιϋ οτοθ  
 οῖθῶμη πε: οτοθ Πεννοῖτ ὡαϋηαι.  
 Φηετἄρεθ ἔνικοῖτσι ἦλλωοῖτ πε  
 Πβοιϋ: λιθεβιοι οτοθ αϋηαθεμετ.  
 Ἀλληλοια.

I called upon the name  
 of The Lord: “O Lord, I  
 implore You, deliver my  
 soul!” Gracious is The Lord,  
 and righteous. Yes, our God  
 is merciful. The Lord  
 preserves the simple; I was  
 brought low, and He saved  
 me. Alleluia.

باسم الرب دعوت: يا رب نج  
 نفسي. الرب رحيم وصديق وإلهنا  
 يرحم. الذي يحفظ الأطفال هو  
 الرب. اتصعت فخلصني. هليلويا.

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῖθἄναστρωσιϋ ἔβολ θεν  
 πιεταστρελιον εθοῖαβ κατἄ Ιωαννηνη  
 ασιοϋ.

A chapter according to  
 Saint John, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννηνη η: κα - λ

John 8: 21 - 30

يوحنا 8: 21 - 30



Παλιν ον πεξε Ιησους νωοτ γε  
 λνοκ Ϛναωρηνη ογορ τετεν νακωϚ  
 νωι ογορ τετεν ναξεωτ αν ογορ  
 τετεν ναμοτ ϑεν νετεν νοβι: γε πιμα  
 λνοκ εϚναωρηνη εροϚ μμοη υϚου  
 μωωτεν ει εροϚ.

Πατρω οτη μμοο πε νξε ηιωτα  
 γε μητι αρηαδοοβεϚ μμαγατϚ: γε  
 Ϛω μμοο γε πιμα λνοκ εϚναωρηνη  
 εροϚ ηωωτεν ητετεν ναυι εροϚ αν.

Ογορ ναϚω μμοο νωοτ πε γε  
 ηωωτεν ηωωτεν ϑαν εβολ ϑεν ηι ετε  
 ηρηι λνοκ δε λνοκ οτεβολ μπωι:  
 ηωωτεν ηωωτεν εβολ ϑεν παι κομοο:  
 λνοκ δε λνοκ οτεβολ ϑεν παι κομοο  
 αν.

Διχοο οτη νωωτεν γε τετεν  
 ναμοτ ηρηι ϑεν νετεν νοβι: εωωπ  
 οτη αρετεν ωτεμναϚ γε λνοκ πε:  
 τετεν ναμοτ ηρηι ϑεν νετεν νοβι.

Πατρω οτη μμοο ναϚ πεξε ηοοκ  
 ηι: πεξε Ιησους νωοτ γε ηταρη  
 αιερ ηκεσαχι νεωωτεν.

Οτον Ϛοτημω εχοτορ εβε θηνοτ  
 ογορ εταπ: αλλα φηεταϚταοτο  
 οτημη πε: ογορ λνοκ ω ηηεται  
 κοομοτ ητοτϚ ηι: ηι Ϛαχι μωωοτ

Then Jesus said to them again, “I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come.”

So the Jews said, “Will He kill Himself, because He says, ‘Where I go, you cannot come?’”

And He said to them, “You are from beneath] I am from above. You are of this world; I am not of this world.

Therefore, I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins.”

Then they said to Him, “Who are You?” And Jesus said to them, “Just what I have been saying to you from the beginning.

I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him.”

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: «أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونَنِي وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيئَتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَأْتُوا.»

فَقَالَ الْيَهُودُ: «أَلَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولَ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَأْتُوا؟»

فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلِ أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقٍ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ.»

فَقُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ لِأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ.»

فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ الْبَدَءِ مَا أَكَلِمْتُكُمْ أَيْضاً بِهِ.»

إِنَّ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ.»

ὅθεν πικροῦσθε.

ὑποῦνμι καὶ ναρκασι νεμωοῦ εἶθε  
Φιωτ.

Πεξε Ἰησοῦς νωοῦ καὶ ἔωπα  
ἀρετενῶανθεσ Πωηρι ἔφρωμι τοτε  
ἐρετενεῖμι καὶ ἀνοκ πε οτοσ ἡτέρ ἐλι  
αν ἐβολα ριτοτ ἕματα: ἀλλα κατα  
φρητ ἔταρτσαβοι ἡξε Παιωτ ναι  
τσασι ἕμωοῦ.

Οτοσ φηῖταρταοιοι ἔχη νεμη  
οτοσ ἔπερκατ ἕματα καὶ ἀνοκ τῖρι  
ἡνεθραναρ ἡχοῦ ριβεν.

Ναι ερκατ ἕμωοῦ θανμηω  
ατναρτ ἔρορ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ωα ἐνεθ  
ἡτε ρι ἐνεθ: ἀμην.*

They did not understand that He spoke to them of the Father.

Then Jesus said to them, "When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things

And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him."

As He spoke these words, many believed in Him.

*Glory be to God forever.*

وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ  
الْأَبِ.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمْ ابْنَ  
الْإِنْسَانِ فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا  
هُوَ وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئاً مِنْ نَفْسِي بَلْ  
أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي.

وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي وَلَمْ  
يَتْرُكْنِي الْأَبُ وَحْدِي لِأَنِّي فِي كُلِّ  
حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرِيدُهُ».

وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا آمَنَ بِهِ  
كَثِيرُونَ.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القديس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκα ἔπενθοις Ἰησοῦς  
Πῆρριστοσ: πᾶποστολοσ εἰθαρεμ:  
φηῖταρθαωρ ἐπιρρωεννορρι ἡτε  
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
بولس الرسول إلي أهل كولوسي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Κολασιαισ γ: α - ιζ

Colossians 3: 1 - 17

Κολουσι 3: 1 - 17

Ισχε ουν ἀτετεν τενθηνοϋ νευ  
Πιχριστος κωτ ἵσα να πῶωι πιμα ἔτα  
Πιχριστος ἕμοϋ εφθευσι σαοῖναυ  
ἕΦνοϋτ.

Уевι ἕνα πῶωι νηετθιζεν πκαθι  
αν.

Ατετενμοϋ ταρ οτοθ πετενωθ  
θηπ νευ Πιχριστος θεν Φνοϋτ.

Εῶωπ αϋωανοϋωθ εβολ ἵχε  
Πιχριστος πετενωθ τοτε ἵωωτεν  
θωτεν ἕρετενωθ εβολ νεμαϋ θεν  
οῖωοϋ.

Ἡωτεβ ἵνετεν μελοϋ ετ θιζεν  
πικαθι τπορνια πιθωθευ πιπαθοϋ  
τἕπιθωμια ετρωοϋ νευ τμετρεϋθι  
ἵζονϋ ἕτε τμετρωαμϋε ἵδωλον τε.

Πηετερνηοϋ εοβητοϋ ἵχε πιχωντ  
ἵτε Φνοϋτ ἕρρη ἕχεν νιϋηρι ἵτε  
τμετατωτ ἵθητ.

Ναι ἕτε ἵωωτεν θωτεν ναρετεν  
μοϋ ἵρρη ἵθητοϋ ἵοϋχοοϋ θοτε  
ἕρετενωθ θεν ναι.

†νοϋ δε χω ἕρρη θωτεν ἵθωβ  
νιβεν πιχωντ πιμβον τκακια πιεοῖα  
νικαθι ετρωοϋτ ἕπενῆροϋ ἕβολ θεν  
ρωτεν.

If then you were raised  
with Christ, seek those  
things, which are above,  
where Christ is, sitting at  
the right hand of God.

Set your mind on things  
above, not on things on the  
earth.

For you died, and your  
life is hidden with Christ in  
God.

When Christ who is our  
life appears, then you also  
will appear with Him in  
glory.

Therefore, put to death  
your members, which are on  
the earth: fornication,  
uncleanness, passion, evil  
desire, and covetousness,  
which is idolatry.

Because of these things  
the wrath of God is coming  
upon the sons of  
disobedience,

in which you yourselves  
once walked when you lived  
in them.

But now you yourselves  
are to put off all these:  
anger, wrath, malice,  
blasphemy, filthy language  
out of your mouth.

فَانْ كُنْتُمْ قَدْ قَمْتُمْ مَعَ الْمَسِيحِ  
فَاطْلُبُوا مَا فَوْقَ، حَيْثُ الْمَسِيحُ  
جَالِسٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ.

اهْتَمُّوا بِمَا فَوْقَ لَا بِمَا عَلَى  
الْأَرْضِ.

لَأَنَّكُمْ قَدْ مِتُّمْ وَحَيَاتِكُمْ مُسْتَتْرَةٌ مَعَ  
الْمَسِيحِ فِي اللَّهِ.

مَتَى اظْهَرَ الْمَسِيحُ حَيَاتَنَا، فَحِينَئِذٍ  
تُظْهِرُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا مَعَهُ فِي  
الْمَجْدِ.

فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى  
الْأَرْضِ: الزَّانَا، النَّجَاسَةَ، الْهَوَى،  
الشَّهْوَةَ الرَّذِيَّةَ، الطَّمَعَ الَّذِي هُوَ  
عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ،

الْأُمُورَ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا يَأْتِي غَضَبُ  
اللَّهِ عَلَى ابْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ.

الَّذِينَ بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا سَلَكْتُمْ قَبْلًا،  
حِينَ كُنْتُمْ تَعِيشُونَ فِيهَا.

وَأَمَّا الْآنَ فَاطْرَحُوا عَنْكُمْ أَنْتُمْ  
أَيْضًا الْكُلَّ الْغَضَبِ، السَّخَطِ،  
الْخُبْثِ، التَّجْدِيفِ، الْكَلَامَ الْفَبِيحِ  
مِنْ أَفْوَاهِكُمْ.

Ἐπεξεμεινοντες ἐνετενερηνοῦ  
ἐὰν τετενβαῶ θηνοῦ ὑπιρωμι ἡ ἅπας  
νεμ περπραζις.

Ὅτος ἀτετενητ ζι θηνοῦ ὑπιρωμι  
ὑβερι φη εθνα ερβερι ζεν οτωοτην  
κατα τζικων ὑφηεταϋ κοντη.

Πιμα ἐτε ὑμον Ορεινιν ὑμοϋ νεμ  
οτλοτδαι σεβι νεμ μετατσεβι  
βαρβαρος κερθοσβωκ οτος ρευζε  
αλλα ζωβ νιβεν ζεν οτον νιβεν  
Πιχριστος.

Ἦοι οτην ζι θηνοῦ ὑφρητ  
ἡζανωτπ ἡτε φνοητ ετοταβ οτος  
ὑμενριτ ἡζανμετψανθμαδτ ἡτε  
οτμετρεψενζητ ἡοτμετβελ χε  
ἡοτθεβιὸ ἡζητ ἡοτμετρεμρατψ  
ἡοτμετρεψωοτ ἡζητ.

Ερετεν ερανεχεσεε ἡνετενερηνοῦ  
οτος ερετενχω εβολ ἡνετενερηνοῦ  
εψωπ εοτον οταρικι οττε οται νεμ  
οται κατα φρητ ετα Πιχριστος χω  
νωτεν εβολ παρητ ἡωωτεν ζωτεν.

Εζρηι δε εχεν ναι τηροῦ τασαπη  
ετε πιμοῦρ πε ἡτε πιχωκ εβολ.

Ὅτος τζιρηνη ἡτε Πιχριστος  
μαρεσταχρο ἡζρηι ζεν νετενητ ζαι  
εταρθαζεμ θηνοῦ ερος ζεν οτωμα

Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds,

and have put on the new man who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,

where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave nor free, but Christ is all and in all.

Therefore, as the]elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;

bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do]

But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

لَا تَكْذِبُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ، اذْ خَلَعْتُمْ الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ،

وَأَلْبَسْتُمْ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ  
لِلْمَعْرِفَةِ حَسَبَ صُورَةِ خَالِقِهِ.

حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيَّ وَيَهُودِيَّ، حِثَانٌ  
وَعَرَبِيَّةٌ، بَرْبَرِيَّ سَكِيثِيَّ، عَبْدٌ حُرٌّ،  
بَلِ الْمَسِيحِ الْكُلِّ وَفِي الْكُلِّ.

فَالْبَسُوا كَمُخْتَارِي اللَّهِ الْقَدِيسِينَ  
الْمُحِبُّوبِينَ أَحْسَاءَ رَأْفَاتٍ، وَأَطْفَاءَ،  
وَتَوَاضَعًا، وَوَدَاعَةً، وَطَوْلَ أَنَاةٍ،

مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،  
وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ  
لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى. كَمَا عَفَرَ  
لَكُمْ الْمَسِيحُ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا.

وَعَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الْبَسُوا الْمَحَبَّةَ  
الَّتِي هِيَ رِبَاطُ الْكَمَالِ.

وَلْيَمْلِكْ فِي قُلُوبِكُمْ سَلَامُ اللَّهِ الَّذِي  
إِلَيْهِ دُعِيتُمْ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ،  
وَكُونُوا شَاكِرِينَ.

ἵνα ὁ λόγος ὡς ἐρετένοι ἵνα  
ὑπερῶς.

Πισαζι ἵνα Πβοικ μαρεψωπι δει  
θνηοῦ δει οὔμετραμαδ δει οὔσοφια  
νιβεν ἐρετεντῆβω οὔος ἐρετεν ἵναβο  
ἡμωτεν δει εἰσαψαλωμοσ νεμ  
εἰσαδμοῦ νεμ εἰσαεωδη  
ἡπιπνευματικον ἐρετενεωσ ἐφνοῦτ  
δει νετενεζητ δει οὔὑπερῶς.

Οὔος εἰωβ νιβεν ἐτε τενηαδαιοῦ  
δει ἵναζι ιε δει ἵναεωβ νιβεν δει φραν  
ἡΠενβοικ Ἰησοῦσ Πιχριστοσ  
ἐρετενὑπερῶς ἵνατεν φνοῦτ φιωτ  
ἐβολ εἰτοτῆ.

*Πῆμοτ εἰσα νεμωτεν νεμ  
τῆρηνη εἰσοπ: εἰσα ἡμην ἐσεῶωπι.*

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

لَتَسْكُنَنَّ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ بِنِعْمَةٍ،  
وَأَنْتُمْ بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلِّمُونَ  
وَمُنْذِرُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، بِمَزَامِيرَ  
وَتَسَابِيحٍ وَأَغَانِيٍّ رُوحِيَّةٍ، بِنِعْمَةٍ،  
مُتَرَنِّمِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

وَكُلُّ مَا عَمَلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ،  
فَاعْمَلُوا الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ،  
شَاكِرِينَ اللَّهَ وَالْأَبَ بِهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ δει πε πιεοῦτ  
ἵναπιστολη ἵνατεν πενιωτ Ἰωαννης.  
Ἰωαν. Παμενρατ.

**Ἰωαννης ε: ιε - κε**

ὑπερῶφρη δε νασνηοῦ ιε  
ἡμοστ ἡμωτεν ἵνατεν πεκοσμοσ.

Ἰωαν. Τενεωῶτη εἰσα εἰνωῶτεβ  
ἐβολ δει φμοῦ εἰσοῦτη ἐπωνηε εἰ

The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.

**1 John 3: 13 - 24**

Do not marvel, my brethren, if the world hates you.

We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He who does not

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الرسول الأولى، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين. يا  
أحبائي.

**1 يوحنا 3: 13 - 24**

لَا تَتَعَجَّبُوا يَا إِخْوَتِي إِنْ كَانَ الْعَالَمُ  
يُبْغِضُكُمْ.

نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّنا قَدْ انْتَقَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ  
إِلَى الْحَيَاةِ لِأَنَّنا نَحِبُّ الْإِخْوَةَ. مَنْ  
لَا يُحِبُّ أَخَاهُ يَبْقَى فِي الْمَوْتِ.

τενεράσαπαν ἠνιῶσθητε  
ἠνιῶσθητε ἀπερσον ἀν ἀφωπ θεν  
φωσ.

Οὗτον νιβεν εἶμοςτ ἀπερσον  
οὐδωτεβρωμι πε: οὐος τετενωσθ  
ζε θωτεβρωμι νιβεν ἕμων ὡνδ ἠνεε  
ωπ ἠδητ.

Ἦεν φαι ἀνωθεν τὰσαπη ζε ἀφ  
χω ἠτεψυχῆ ἐρηι ἐζων: οὐος  
ἀνον ζων σε ἠπυα ἠτενω  
ἠτεψυχῆ ἐζεν νεῖρη.

Φη δε εἶτε οὗτον ἠταε ἕματ  
ἠπῶνδ ἠτε παικωμοσ οὐος ἠτεφνατ  
ἐπερσον εφερχρη: οὐος ἠτεφμαῶθαμ  
ἠνεφμετῶανῶμαδτ ἐβωλ εαροφ: πω  
τὰσαπη ἠτε φνωτ ναωπι ἠδητ.

Παωρηι ἠπενῶρενμει θεν ἠσαχι  
οὐδε θεν φλασ ἀλλα θεν ἠζωβ νεμ  
τμεθμη.

Ἦεν φαι τετναῆμι ζε ἀνον ζαν  
ἐβωλ θεν τμεθμη οὐος τετναθτ  
πενθτ ἀπερμθο.

Χε ἐωπ ἀρεωαν πενθτ  
ερκατασινωσκιν ἕμων: οὐνωτ πε  
φνωτ ἐζοτε πενθτ οὐος ἠνωσθ  
ἠζωβ νιβεν.

love his brother abides in death.

Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.

By this we know love, because He laid down His life for us. And we also ought to lay down our lives for the brethren.

But whoever has this world's goods, and sees his brother in need, and shuts up his heart from him, how does the love of God abide in him?

My little children, let us not love in word or in tongue, but in deed and in truth.

And by this we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before Him.

For if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.

كُلُّ مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلٌ  
نَفْسٍ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ قَاتِلٍ  
نَفْسٍ لَيْسَ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ  
فِيهِ.

بِهَذَا قَدْ عَرَفْنَا الْمَحَبَّةَ: أَنَّ ذَاكَ  
وَضَعَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا، فَخُنَّ يَنْبَغِي  
لَنَا أَنْ نَضَعَ نَفُوسَنَا لِأَجْلِ الْإِخْوَةِ.

وَأَمَّا مَنْ كَانَ لَهُ مَعِيشَةُ الْعَالَمِ،  
وَنَظَرَ أَخَاهُ مُحْتَاجًا، وَأَعْلَقَ  
أَحْشَاءَهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَحَبَّةُ  
اللَّهِ فِيهِ؟

يَا أَوْلَادِي، لَا نُحِبُّ بِالْكَلَامِ وَلَا  
بِاللسانِ، بَلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ.

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنا مِنَ الْحَقِّ وَنَسْكِنُ  
قُلُوبَنَا قُدَّامَهُ.

لَأَنَّهُ إِنْ لَامَتْنَا قُلُوبُنَا فَاللَّهُ أَكْبَرُ  
مِنْ قُلُوبِنَا، وَيَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ.

Ἡ ἀμείνων ἡ ἐξ ὧν ἀρεῶν τε  
πενθητ ἐρκατασίνωσκιν ἕμιον: οὐτον  
ἴταν ἰοῦπαρρησιὰ δατεν Φνοῦτ.

Οὐτο φηέτενναἔρετιν ἕμιον  
τενναδῖτε ἴτοτ: χε τεννα ἄρε  
ἐνεφετολν οὐτο τενῖρι ἕπεθραν  
αἰμπερῆμο.

Οὐτο θα τε τεφετολν θῖνα  
ἴτενναδῖτ ἐφραν ἕπερῶν Ἰησοῦ  
Πιχριστος: οὐτο ἴτενμενρε νενἔρηνο  
κατα φρητ εταῖτ εντολθ ναν.

Οὐτο φηεθναἄρε ἐνεφετολθ  
ἐξ ὧν ἴδῆτε οὐτο ἴθοσ θωξ ἐξ ὧν  
ἴδῆτε: οὐτο θεν φαι τενναἔμι χε  
ἐξ ὧν ἴδῆτεν ἐβολ θῖτεν πῖπνεῦμα  
εταῖτηξ ναν

*Ἡ ἀσῖνηοῦ ἕπερμενρε πικοςμοσ  
οῦδε νηετωπ θεν πικοςμοσ:  
πικοςμοσ νασῖνι νευ τερεπιθῶμα: φη  
δε εἰτιρὶ ἕφοτωξ ἕφνοῦτ ἐναῶπι  
ῶα ἐνεξ: ἀμην.*

Beloved, if our heart  
does not condemn us, we  
have confidence toward  
God.

And whatever we ask  
we receive from Him,  
because we keep His  
commandments and do  
those things that are  
pleasing in His sight.

And this is His  
commandment: that we  
should believe on the name  
of His Son Jesus Christ and  
love one another, as He  
gave us commandment.

Now he who keeps His  
commandments abides in  
Him, and He in him. And by  
this we know that He abides  
in us, by the Spirit whom  
He has given us.

*Do not love the world  
nor the things, which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءَ، إِنْ لَمْ تَلْمَنَّا قُلُوبَنَا  
فَلْنَا ثِقَةً مِنْ نَحْوِ اللَّهِ.

وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالَ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ  
وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْمَرْضِيَّةَ  
أَمَامَهُ.

وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ  
ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا  
بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً.

وَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يَثْبُتْ فِيهِ وَهُوَ  
فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّهُ يَثْبُتْ فِيْنَا:  
مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
فى العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.*

## The Acts الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοῦτ ἵἀποστολοσ:  
ἐρε ποῦσμοῦ εθοῦαβ ῶπι νευαν.  
ἀμην.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركاتهم تكون معنا.  
آمين.

Πρωτην τετενωσωτην υπισαχι  
 εταφρωπι ζεν φιωδεα τηρσ  
 εαφερητς ισxen φσαλιεα μενενα  
 πωμς εταφριωιυ υμοϋ ηξε  
 Ιωαννης.

Ιησους Πιρεμναζαρεθ κατα φρηφ  
 εταφθαζς ηξε φνωφ ζεν  
 οηπνεμα εφραβ νεμ οτχομ: φαι  
 εταφι εερπεθνανεϋ οτοζ εφταλβο  
 ηοτον ηιβεν: ετα πιδιαβολοσ  
 χεμχομ εερηι εζωοτ: χε ηαρε  
 φνωφ χη νεμαϋ πε.

Οτοζ ανον तेνοι υμεορε ηεωβ  
 ηιβεν εταφαιτοτ ζεν τηχωρα  
 ηηιωφδαη νεμ ζεν Ιερουσαλημ: φαι  
 εταφζοθεβϋ οτοζ αταφϋ εχεν οτϋε.

φαι α φνωφ τοτνοϋ ζεν  
 πιεζοοτ υμαζωομτ: οτοζ αφτηϋ  
 εορεφοτοηεϋ εβολ.

Υπιλαοσ τηρϋ αν αλλα  
 ηηιμεορεϋ ηεταφερωορπ ησοτποτ  
 ηξε φνωφ: ετε ανον πε ζα  
 ηηετανοτωμ οτοζ ανσω νεμαϋ  
 μενενα εταφτωνϋ εβολ ζεν  
 ηηεθωοτ.

That word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism, which John preached:

How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him.

And we are witnesses of all things, which He did both in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed by hanging on a tree.

Him God raised up on the third day, and showed Him openly,

not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

انتم تعلمون الامر الذي صار في كل اليهودية مبتدئاً من الجليل بعد المعمودية التي كرز بها يوحنا.

يسوع الذي من الناصرة كيف مسح الله بالروح القدس والقوة الذي جال يصنع خيراً ويشفي جميع المنسلط عليهم إبليس لأن الله كان معه.

ونحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي اورشليم. الذي أيضاً قتلوه معلقين إياه على خشبة.

هذا أقامه الله في اليوم الثالث وأعطى أن يصير ظاهراً.

ليس لجميع الشعب بل لشهود سبق الله فانتخبهم. لنا نحن الذين أكلنا وشربنا معه بعد قيامته من الأموات.



Ὁτος ἀρχονθεν ναν ἐβιωϖ  
 ἠπιλαος: οτος ἐερμερε γε φαι πε  
 ἔτα φνοϖτ θαϖϖ ἠρεϖτβαπ  
 ἐνηετονδ νεμ νηεθωωοϖτ.

Φαι ἔτε νἠπροφητης τηρον  
 ερμερε θαροϖ εθοροϖβἠ ἠπιχω ἐβολ  
 ἠτε νοϖνοβἠ ἐβολβιτοτϖ ἠπεϖραν  
 ἠξε οτον νιβεν εθναβτ ἔροϖ .

*Πισασι δε ἠτε Πβοις εϖεἰλαι οτος  
 εϖεἰλαι: εϖεἰμασι οτος εϖεταχρο:  
 δεν φασια νεκκλησια ἠτε φνοϖτ:  
 ἠμην.*

And He commanded us  
 to preach to the people, and  
 to testify that it is He who  
 was ordained by God to be  
 Judge of the living and the  
 dead.

To Him all the prophets  
 witness that, through His  
 name, whoever believes in  
 Him will receive remission  
 of sins.

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.*

وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرَزَ لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ  
 بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دَيَانًا  
 لِلأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.

لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ  
 مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ عُفْرَانَ  
 الْخَطَايَا.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
 the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριγ: ιζ

Psalm 113 (114): 17

المزمور 113 (114): 17

Πβοις ἀϖερπενεϖἠ οτος ἀϖεμον  
 ἔρον: ἀϖεμον ἔπην ἠπἠρανλ: ἀϖεμον  
 ἔπην ἠλἠρων: ἀϖεμον ἔνηετερβοτ  
 θατρη ἠΠβοις: νικοϖχι νεμ νἠνιϖτ.  
 Ἀλληλοϖἠ.

The Lord has been  
 mindful of us; He will bless  
 us; He will bless the house  
 of Israel; He will bless the  
 house of Aaron. He will  
 bless those who fear The  
 Lord, both small and great.  
 Alleluia.

الرب قد ذكرنا وباركنا. يبارك بيت  
 إسرائيل. يبارك بيت هارون.  
 يبارك الذين يخافون الرب،  
 الصغار مع الكبار. هليلويا.

## The Liturgy Gospel إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p style="text-align: center;">Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ θέν πενταστέλιον ἑορταβ κατα Ιωαννην ασιοῦ.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ιωαννην Δ: α - ωβ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>John 4: 1 - 42</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>يوحنا 4: 1 - 42</b></p>
<p>             ὅτε οὖν ἔταρξεν ἵκε Ιησοῦς κα              αὐτωτεῖ ἵκε νιΦαρισεος κα ἀΙησοῦς              θαμιε ἰοτημῶ ἁμαθητης παρ οτορ              ἔτρωμ εἶοτε Ιωαννης.                Κετοι Ιησοῦς ἠθορ ἀν ἑναρτρωμ              ἀλλα πεμαθητης νε.                Δερχω ἰτῆΙουδαεἰ ἵκωρ οτορ              αρῶρεναρ ον ἐτ Σαλιεἰ.                Ηε ζωτ δε ἑρορ πε ἐσινι ἐβόλ              εἰτεν ἰΣαμαρια.                Δεἰ οὖν εἶοσβακι ἵτε ἰΣαμαρια              εἶμορτ ἑρορ κα Συχαρ εσθεντ ἐπιου              φηετα Ιακωβ τηρ ἵλωσφ περῶρι.                Ηαρχη δε ἁματ ἵκε ομοιω              ἁμωορ ἵτε Ιακωβ: Ιησοῦς οὖν ἔταρξισι              ἐβόλ θεν πιμωιτ ἁμωι αρῶρι              ἁπαρητ εἰτεν ἰμοιω: νε φηατ δε              ἵαχπ σοορ πε.         </p>	<p>             Therefore, when the              Lord knew that the Pharisees              had heard that Jesus made              and baptized more disciples              than John,                though Jesus Himself              did not baptize, but His              disciples,                He left Judea and              departed again to Galilee.                But He needed to go              through Samaria.                So He came to a city of              Samaria, which is called              Sychar, near the plot of              ground that Jacob gave to              his son Joseph.                Now Jacob's well was              there. Jesus therefore, being              wearied from His journey,              sat thus by the well. It was              about the sixth hour.         </p>	<p>             فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ              سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَبِّرُ وَيُعَمِّدُ              تَلَامِيذَ أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا.                مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ              بَلْ تَلَامِيذُهُ.                تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضاً إِلَى              الْجَلِيلِ.                وَكَانَ لَا بُدَّ لَهُ أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ.                فَاتَى إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ              لَهَا سُوْحَارُ بَقْرَبِ الضِّيْعَةِ الَّتِي              وَهَبَهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ.                وَكَانَتْ هُنَاكَ بَنِيَّةٌ لِيَعْقُوبَ. فَإِذْ كَانَ              يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ السَّفَرِ جَلَسَ              هَكَذَا عَلَى الْبَيْرِ وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ              السَّادِسَةِ.         </p>

Δὲ οὖν ἦκε οὐρανὸν ἐβολὴ θέν  
τῆσαμαριά ἐμαθ μωστ: πε γε Ἰησοῦς  
νάς γε μοι νηὶ ἵτασῶ.

Περμαθητής δε νε ἀφθενωστ πε  
ἐτβακι θίνα ἵτοτρωπ ἵθανῆρηοῖ  
νωστ.

Πεξε τῆςθίμια νὰς ἵσαμαριτής γε  
πως ἵθοκ οἴλουδαὶ κέρετιν ἐτοτ ἐσω  
ἐὰνοκ οὐρανὸν ἵσαμαριτής: οὐ γαρ  
ἵπαρε νίλουδαὶ μωστ νεμ  
νίσαμαριτής.

Δεφέρων ἦκε Ἰησοῦς οἶος πεχαρ  
νάς γε ἐναρεῖμι πε ἐτδωρεὰ ἵτε  
φνοντ οἶος νίμ πε ετξῶ ἵμοος νε γε  
μοι νηὶ ἵτασῶ ἵθο ναρερεῖτιν ἵμοσ  
πε οἶος ἵτεττ νε ἵνοτωστ εφονθ.

Πεξε τῆςθίμια νὰς γε Πβοίς οἶδε  
ἵμον ἀν ἵλῆμα ἵτοτκ οἶος τρωτ  
ωηκ: εφῆτοτκ οὖν ἐβολὴ θων ἦκε  
πρωστ ετονθ.

Ὡη ἵθοκ οἶνιωτ ἵθοκ ἐπειωτ  
ἵακωβ φηῆταττ νὰν ἵταιωττ οἶος  
ἵθοσ γωτ ἀφω ἐβολὴ ἵθῆιτς ἵθοσ νεμ  
νεφωηρι νεμ νεφωλῆω.

Δεφέρων ἦκε Ἰησοῦς οἶος πεχαρ  
νάς: γε οἶον νίβεν εθνασῶ ἐβολὴ θέν  
παιμωστ φαι εφῆίβι ον.

A woman of Samaria  
came to draw water. Jesus  
said to her: Give Me a drink.

For His disciples had  
gone away into the city to  
buy food.

Then the woman of  
Samaria said to Him: How is  
it that You, being a Jew, ask  
a drink from me, a  
Samaritan woman? For Jews  
have no dealings with  
Samaritans.

Jesus answered and said  
to her, "If you knew the gift  
of God, and who it is who  
says to you, 'Give Me a  
drink,' you would have  
asked Him, and He would  
have given you living  
water."

The woman said to Him:  
"Sir, You have nothing to  
draw with, and the well is  
deep. Where then do You  
get that living water?"

Are You greater than our  
father Jacob, who gave us  
the well, and drank from it  
himself, as well as his sons  
and his livestock?"

Jesus answered and said  
to her: "Whoever drinks of  
this water will thirst again,

فَجَاءَتِ امْرَأَةً مِنَ السَّامِرَةِ لَتَسْتَقِي  
مَاءً فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَعْطِنِي  
لَأَشْرَبَ»

لَأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى  
الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا طَعَامًا.

فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ  
تَطْلُبُ مِنِّي لَتَشْرَبَ وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ  
وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟» لَأَنَّ الْيَهُودَ  
لَا يَتَعَامَلُونَ السَّامِرِيِّينَ.

أَجَابَ يَسُوعُ: «لَوْ كُنْتَ تَعْلَمِينَ  
عَطِيَّةَ اللَّهِ وَمَنْ هُوَ الَّذِي يَقُولُ لَكَ  
أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ  
فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا».

قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ لَا ذَلُّ لَكَ  
وَالْبِنْرُ عَمِيقٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ  
الْحَيُّ؟»

أَلَعَلَّكَ أَكْبَرُ مِنْ أَبِيْنَا يَعْقُوبَ الَّذِي  
أَعْطَانَا الْبِنْرَ وَشَرِبَ مِنْهَا هُوَ  
وَبَنُوهُ وَمَوَاشِيهِ؟»

أَجَابَ يَسُوعُ: «كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ  
هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا.

Φη δε ἐθανασω ἐβολθ ζεν πιμωοτ  
 φη ἀνοκ ἐτναθητ νατ ννετβι τω  
 ἐνεθ: ἀλλὰ πιμωοτ ἐτναθητ νατ  
 ετἐωωπι νῆρρη νῆηττ νοτμοτμ  
 ἕμωοτ ετβιφει ἐοτωνθ νῆνεθ.

Πεξε τῆριμι νατ τε παβοις μοι νηι  
 ἕμμαιωοτ θινα ἵταψτεμιβι τε οτδε  
 ἵταψτεμι ἕμμαι ἐμαθ μωοτ.

Πεξε ιησοτς νας τε ματτε νε μοττ  
 ἐπεθαι οτοθ ἅμη ἕμμαι.

Δαεροτῶ νξε τῆριμι οτοθ πεζατ  
 τε ἕμμοττ θαι ἕμμαι πεξε ιησοτς νας:  
 τε καλωτ ἀρεχοτ τε ἕμμοττ θαι  
 ἕμμαι.

Τιοτ ταρ ἵθαι ἀρεβιτοτ οτοθ φη  
 ἐθνεμ τνοτ πεθαι ἀη πε: φαι  
 οτμεθμη πε ἐταρεχοτ.

Πεξε τῆριμι νατ τε παβοις τνατ  
 τε ἵθοκ οτπροφητητ.

Πηιοττ ἀνοτωτ θιζεν παιτωοτ  
 ἵθωτην δε τετεντω ἕμμοτ τε ἀρε  
 πιμἄνοτωτ ζεν ιεροτσαλημ πιμἄ  
 ἐτε τωε νοτωτ ἕμμοτ.

Πεξε ιησοτς νας τε τῆριμι  
 τενηοττ τε ἅνηοτ νξε οτοτνοτ θοτε  
 οτδε θιζεν παιτωοτ οτδε ζεν  
 ιεροτσαλημ ετναοτωτ ἕφιωτ.

But, whoever drinks of  
 the water that I shall give  
 him, will never thirst. But  
 the water that I shall give  
 him will become in him a  
 fountain of water springing  
 up into everlasting life.”

The woman said to Him:  
 “Sir, give me this water, that  
 I may not thirst, nor come  
 here to draw.”

Jesus said to her: “Go,  
 call your husband, and come  
 here.”

The woman answered  
 and said, “I have no  
 husband.” Jesus said to her,  
 “You have well said, ‘I have  
 no husband,’

for you have had five  
 husbands, and the one whom  
 you now have is not your  
 husband; in that you spoke  
 truly.”

The woman said to Him,  
 “Sir, I perceive that You are  
 a prophet.

Our fathers worshiped  
 on this mountain, and you  
 Jews say that in Jerusalem is  
 the place where one ought to  
 worship.”

Jesus said to her,  
 “Woman, believe Me, the  
 hour is coming when you  
 will neither on this  
 mountain, nor in Jerusalem,  
 worship the Father.

وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبْ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي  
 أُعْطِيهِ أَنَا فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْآبِدِ بَلِ  
 الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ يَصِيرُ فِيهِ  
 بِنُيُوعِ مَاءٍ يَنْبُعُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ».

قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ اعْطِنِي  
 هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا آتِي  
 إِلَى هُنَا لِأَسْتَقِي».

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «إِذْهَبِي وَادْعِي  
 زَوْجَكَ وَتَعَالِي إِلَى هَهُنَا».

أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ».  
 قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا قُلْتِ لَيْسَ  
 لِي زَوْجٌ».

لَأَنَّهُ كَانَ لِكَ خَمْسَةَ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي  
 لَكَ الْآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكَ. هَذَا قُلْتِ  
 بِالصِّدْقِ».

قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ  
 نَبِيٌّ».

آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ  
 تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ  
 الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ».

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةَ صَدِّقِي  
 أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ  
 وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ».

Ἦθωτεν Δε τετενορωπτ ἔφηετε  
 τενσωοτη ἔμοϋ αν: ἄνον Δε  
 τενορωπτ ἔφηετενσωοτη ἔμοϋ: χε  
 ποιχαί εβωλ δεν νιλοτΔαι.

Ἀλλα ἔνηοτ ἔνε οτογνοτ ετε  
 τνοτ τε: εοτε νιρεϋορωπτ ἔταφωμι  
 ετναορωπτ ἔφωτ δεν οτπνευμα νεμ  
 οτμεομι: κε ταρ φωτ αϋκωτ ἔσα  
 ναι οτον ἔπαρητ ἔνεορωπτ ἔμοϋ.

Οτπνευμα πε φνοτ: οτοε  
 ἔνεορωπτ ἔμοϋ σεἔπω  
 ἔτοτορωπτ ἔμοϋ δεν οτπνευμα νεμ  
 οτμεομι.

Πεχε τῆρωι ναϋ χε τεἔμι χε  
 Ἦεσιας νηοτ φηετομωτῆ ερωϋ χε  
 Πιχριστοσ: ερωπ αϋωανι ἔθοϋ  
 εθναταμον ερωβ νιβεν.

Πεχε Ἰησοϋσ νασ χε ἄνοκ πε  
 φηετσαχι νεμε.

Οτοε δεν φαι ατἰ ἔνε νεϋμαοθησ  
 οτοε νατερωφρηι πε χε ἔσαχι νεμ  
 οτῆρωι: ἔπε ἔλι μεντοι χοσ ναϋ χε  
 ακωτ ἔσα οτ ἰε εθεοτ ἔσαχι νεμασ.

Ἀσχω οτη ἔτεσῆδρια ἔνε τῆρωι  
 οτοε ασωε νασ ετβακι οτοε πεχασ  
 ἔνηρωι.

You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”

The woman said to Him, “I know that Messiah is coming”, who is called Christ. “When He comes, He will tell us all things.”

Jesus said to her, “I who speak to you am He.”

And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, “What do You seek?” or, “Why are You talking with her?”

The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men,

أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا  
 نَحْنُ فَسَجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لِأَنَّ الْخَلَاصَ  
 هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.

وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ جِيئَ  
 السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ  
 لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لِأَنَّ الْآبَ  
 طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.

اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ  
 فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ  
 يَسْجُدُوا.»

قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ مَسِيحًا  
 الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ يَأْتِي. فَمَتَى  
 جَاءَ ذَاكَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ.»

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا الَّذِي أَكَلِمُكَ  
 هُوَ.»

وَعِنْدَ ذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ وَكَانُوا  
 يَتَعَجَّبُونَ أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَكِنْ  
 لَمْ يَقُلْ أَحَدٌ: مَاذَا تَطْلُبُ أَوْ لِمَاذَا  
 تَتَكَلَّمُ مَعَهَا.

فَتَرَكْتُ الْمَرْأَةُ جَرَّتَهَا وَمَضَتْ إِلَى  
 الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ:

Χε ἀμωινι ἀνατ' ἐπαίρωμι ἐαφχε  
зωв нивен нннι ἐταϊαιτοу: μнτι φαι πε  
Πιχριστος.

Πατηνηοу Δε ἐβολ δ̄εν τ̄βακι οуοε  
паτηνηοу зароу.

Παττ̄εο Δε ἐροу πε ἵχε  
неυμααηтнс οуτωοу неμαу пе ετχω  
μ̄μοс χε Раβви τωνк οτωμ.

Πθοу Δε πεχαу нωοу χε ἀνοк  
οуонтннι οῡδ̄ρε μ̄ματ' ε̄οуομс: θн  
ἵθωтен ε̄τε тенсωοуη μ̄μοс дн.

Πατχω οуη μ̄μοс ἵноӯεrhoу ἵχε  
неυμααηтнс χε μнτι дн ἅ οуαι ἵни нау  
ε̄ορεφοуμ.

Πεχε ἱηсουс нωοу χε та̄δ̄ρε ἀνοк  
τε зина ἵтаεр φοуωуу μ̄φн̄εταутаοи  
οуοε ἵтаχωк μ̄πεφзωв ἐβολ.

Уη ἵθωтен дн εтχω μ̄μοс χε ἐτι  
ке ѓтоу н̄аβοт ернннн̄οу ἵχε πωсδ̄:  
знппе ἀнок τ̄χω μ̄μοс нωтен χε φαι  
ἵнетенвад̄ ε̄̀π̄ωи οуοε ἀнаτ' ἐнιχωра  
χε д̄οӯтвауоу ε̄̀πωсδ̄ знδε.

Οуοε φнеθнаωсδ̄ ѓнади μ̄πεφβεχε  
οуοε ѓнаθωοуτ' ἵноӯοутаε ε̄ωнδ̄  
ἵне̄еε: зина φнеθнас̄иτ' ἵтеφрауи  
ε̄тсоп неμ φнетωсδ̄.

“Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?”

Then they went out of the city and came to Him.

In the meantime His disciples urged Him, saying, “Rabbi, eat.”

But He said to them, “I have food to eat of which you do not know.”

Therefore, the disciples said to one another, “Has anyone brought Him anything to eat?”

Jesus said to them, “My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work.

Do you not say, ‘There are still four months and then comes the harvest?’ Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest!

And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together.

«هَلِّمُوا انظُرُوا انْسَانًا قَالَ لِي كُلِّ مَا فَعَلْتُ. اَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟»

فَخَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَاتَّوَا إِلَيْهِ.

وَفِي أَتْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ: «يَا مُعَلِّمُ كُلِّ.»

فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا لِي طَعَامٌ لِأَكُلَ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ.»

فَقَالَ التَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَلَعَلَّ أَحَدًا أَتَاهُ بِشَيْءٍ لِيَأْكُلَ؟»

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَتَمِّمَ عَمَلَهُ.

أَمَا تَقُولُونَ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ هَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: ارْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَانظُرُوا الْحَقُولَ إِنَّهَا قَدْ ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ.

وَالْحَاصِدُ يَأْخُذُ أَجْرَةً وَيَجْمَعُ ثَمَرًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِكَيْ يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْحَاصِدُ مَعًا.

Ἦεν φαι γαρ οὐταφῶμη πε πιασι  
χε κε οὐαι φηεσιτ ὀτοε κε οὐαι  
φηετωε.

Ἄνοκ λιοερεπ ὀηνοῦ ἔωεδ ἠφῆετε  
ἠπετενδισι ἔροϋ: εἰανκεχωῶνη πε  
ἔταῦδισι ὀτοε ἠῶωτεν  
ἄρετενωεωτεν ἔδῶην ἔποῦδισι.

Εβολ δε ἔεν ἴβακι ἔτε ἠμαῦ ἄ  
οῦμηϋ ναεῖ ἔροϋ ἔβολ εἰεν  
νησαμαριθης: εἶβε ἠιασι ἠἴεῖμι  
εεερεμεῶρε ἠωῶ εἰαροϋ χε αῖχε εῶε  
νηβεν ἠη ἔταῖαιτοῦ.

Εῶτε οῦη ἔταῖ εἰαροϋ ἠχε  
νησαμαριθης ναῦῖεῶ ἔροϋ εἰνα  
ἠτεῖῶε εἰατοτοῦ πε: ὀτοε αῖῶε ἠμαῦ  
ἠἔεοοῦ εἰναῦ.

Ὀτοε εἰανκεμηϋ ἠεῶῶ ἄῖναεῖ  
εἶβε πεῖιασι.

ἠαῦεω οῦη ἠμοε πε ἠἴεῖμι χε  
εἶβε τεῖεἰιασι ἄη χε τεῖεἰαῖ: ἄῖη  
εἰα εἰωη ἄεωτεμ ὀτοε τεῖεἰ  
ταῖῶμη χε φαι πε Πιῖριετοε Πιεωτηρ  
ἠτε πικοεμοε.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦῖ πε εἰα ἔνεε  
ἠτε ἠη ἔνεε: ἄμηη.*

For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.'

I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors."

And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I ever did."

So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days.

And many more believed because of His own word.

Then they said to the woman, "Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

*Glory be to God forever.*

لَاآَهُ فِي هَذَا يَصْدُقُ الْقَوْلُ: إِنَّ  
وَاحِدًا يَزْرَعُ وَآخَرَ يَحْصُدُ.

أَنَا أَرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدُوا مَا لَمْ تَتْعَبُوا  
فِيهِ. آخَرُونَ تَعَبُوا وَأَنْتُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ  
عَلَى تَعَبِهِمْ».

فَأَمَّنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ  
مِنَ السَّامِرِيِّينَ بِسَبَبِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ  
الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنَّهُ: «قَالَ لِي كُلَّ  
مَا فَعَلْتُ».

فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ سَأَلُوهُ  
أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ فَمَكَثَ هُنَاكَ  
يَوْمَيْنِ.

فَأَمَّنَ بِهِ أَكْثَرُ جِدًّا بِسَبَبِ كَلَامِهِ.

وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ: «إِنَّنَا لَسْنَا بَعْدُ  
بِسَبَبِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ لِأَنَّنا نَحْنُ قَدْ  
سَمِعْنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ  
الْمَسِيحُ مُخْلِصُ الْعَالَمِ».

*والمجد لله دائماً.*